# Etimología Araucana

TERRITORIOS DEL SUD

Año 1915

217

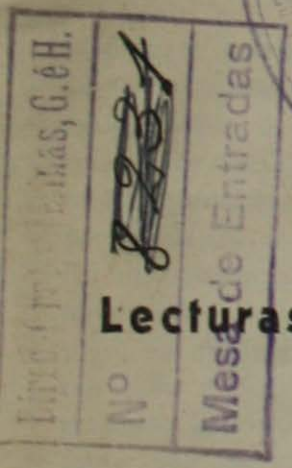
A-17
E-3

ETIMOLOGIA ARAUCANA

63-1

# Idiomas comparados de la Patagonia

11304.



## Lecturas y frasario araucano

498.14-17+41.3=6=98.14=98.17

Por el presbítero

DOMINGO MILANESIO

BUENOS AIRES

TALLERES GRÁFICOS DEL ESTADO MAYOR DEL EJÉRCITO

1915

# PREFACIO

He aquí, amado lector, una pequeña colección de palabras de lengua araucana. Mi intención al dar principio a esta humilde obrita, no ha sido la de confeccionar un diccionario, sino la de facilitar la interpretación de algunas palabras de origen araucano. Está por demás recordar que estas voces perteneciendo a un idioma desconocido a la generalidad de los argentinos han sufrido con el tiempo tal alteración que muchas de ellas han perdido, estoy para decir, casi por completo su fisiología natural, haciéndose su interpretación no tan sólo difícil, sino en muchos casos, imposible. Es sin embargo una satisfacción a la par que no de poca utilidad tanto por los conocimientos geográficos como etnográficos, saber el significado de esas palabras, habladas por un pueblo noble y guerrero que dejó rastros imborrables de altivo y valiente en las regiones del Sud de Chile y de la Argentina.

Sube de punto la importancia del estudio etimológico de esas voces araucanas, si consideramos que ellas llevan en sí la imagen fisiológica de la naturaleza por cuanto los araucanos al imponer su nombre a un lugar, procuraban que las voces de que se componía fueran tales que cuadraran simbólica y materialmente con las condiciones geográficas del suelo y con los productos del mismo.

No debemos extrañarnos si los nombres de lugares y de personas nos parezcan a veces algo bajos y triviales. Debemos recordar que los araucanos aprendían toda su muy escasa ciencia de la madre naturaleza: la vegetación les daba los mo-

delos para sus grotescas pinturas: las aves la modulación en sus cantos y hasta las costumbres e instintos de los brutos, muchas veces les servían de ejemplo para su vida moral y civil.

Está, pues, fuera de duda que este humilde trabajo reviste una importancia de carácter nacional y científico para todo argentino. Pero lejos estoy de presumir de haber hecho una obra perfecta, y al presentarla a un público culto, debo manifestar que acato las observaciones, que alguien práctico en esta materia me hiciera, y no tan sólo eso, sino que le agradecería prometiéndole con esos auxilios mejorar mi trabajo para cuando Dios fuera servido se pudiera hacer una segunda edición.

El autor.

# A

**Ailín** = der. de *ayliñ* cascajo o piedras en las orillas.

**Ailín-co** = der. de *ayliñ* cascajo y *co*, agua: agua del cascajo.

**Ailla-co** = der. de *ailla* nueve y *co*, agua, vertiente: nueve vertientes.

**Ailla-rehue** = *ailla* siete y *rehue*, parcialidad siete parcialidades o reducciones. (Febres).

**Alca-hue-huín** = der. de *alca*, gallo; *hue*, donde y *huín* criadero: criadero de gallos.

**Alhue** = diablo, muerto o cosa de la otra vida.

**Alí-ca-hue** = derivado de *alí-hue*, arbol en pie: metafóricamente significa hombre de importancia y *ca*, otro; *hue*, donde: lugar donde hay otra arboleda en pie.

**Alma-hué** = corruptela de *am-hue*. *am*, alma, fantasma y *hue* donde: donde hay almas, fantasmas, bultos, sombras, etc.

**Alú-mine** = Rio en el Territorio del Neuquen: Parece derivado de *alún* muy y *minu* bajo, hondo: río muy hondo flanqueado de altas y a veces barrancosas serranías. Estas circunstancias son a mi parecer bastante justificantes para que los indios llamasen así ese río.

**Ailli-quina** = *aylla* nueve y *quina*, especie de cortadera: nueve de esas matas.

**Alen-tue** = der. de *alen* alumbrar, y *tue* tierra total: tierra que alumbra.

**Amú-lúpi** = der. de *amún*, andar y *lúpi*, pluma: pluma andadora.

**Anca** = cuerpo humano y mitad de cualquier cosa.

**Anca-mahuida** = corrup. de *anca*, alta y *mahuida* sierra: sierra alta.

**Anca-pulli** = deriv. de *anca* alto y *pulli* suelo: suelo alto, planicie.

**Ancuña** = cerro palabra mix-

NOTA: n. p. indica nombre personal.

ta der. de *anu* sentado y *cuña* por similitud, sentado como cuña.

**Ane-con** = *Territorio del Río Negro* — Derivado de *anun*, sentar y *co*, agua: asiento de aguas.

**Anti-llanca** = der. de *antú*, día, sol y *llanca* piedra verde de muy apreciada = Viene a ser piedra verde del sol (Febres).

**Antu-co** = Chile. — *Antú*, día sol-claro y *co* agua: agua clara, o agua del sol, o aguas cristalinas.

**Antu-co** = Provincia de Salta — agua del sol, o bien cristalina.

**Antu-hual** = der. de *antú*, sol y *huala*, patitos: patitos al sol.

**Anú-car**=parece der. de *anun* sentar y contracción de *calcu brujo:* brujo sentado.

**Añul-Ruca**=*añul* encoliguado del techo y *ruca*, casa: el encoliguado del techo para ponerle paja encima (Febres).

**Ape-che-hue**=parece der. de *apo*, mandatario, gobernador; *che*, gente y *hue* donde, lugar donde reside el que manda a la gente. También podría ser *ape-che-hue* y entonces sería = Donde apenas hay gente.

**Arauco**=Chile — Parece der. de *arun* sapo grande y *co* agua y sapo, sería: sapo del agua. (Atiéndase que Arauco está situado en un paraje húmedo. Relevamos pues del diccionario del P. Febres que los indios llaman a ese sapo *genco*, dios del agua porque creen que les conserva las aguas).

**Are-co** = der. de *aren*, quemar y *co* agua: viene a decir: agua caliente o agua que quema.

**Aren-co**=item agua caliente o agua que quema.

**Ari-leo** = río en el alto Neuquen. — Corruptela de *rarí* arbusto y *leo* contracción de *leufú* río: río del rarí. Este río tributa sus aguas al Neuquen a la derecha.

**Ari-leufú** = der. como arriba y *leufú* río: río del rarí.

**Arm-ué**=der. de *amhue* (véase almahué).

**Atre-hunco**=es der. de *athen*

desmoronar o desmoronamiento y *co* agua: total lugar de agua y tierras desmoronadas.

**Atren-co** = der. de *uthe* fría y *co* agua: agua helada.

**Atuel** = parece corruptela de *am* alma, *tue* tierra con el agregado del plemasmol suena: tierra de las almas o de los espíritus.

**Atum** = Territorio de la Pampa. — Parece der. de *alhun*, cansarse.

**Auca mahuida** = *auca* alzada, y *mahuida* sierra = sierra muy alta.

**Aucal** = der. de *auca*, alto, alzado y *calcu* brujo: brujo fiero o alzado.

**Auquin-co** = Territorio del Neuquen. — *Eco* o resueno de la voz. (Febres). *co* agua: agua que resuena.

# B

**Balcheta** = parece deriv. de *hualn*, murmullar las aguas y *che* gente, *ta* pleonasmo: será pues murmullo de aguas y griteria o halgazara de gente. En efecto el rio Balcheta murmulla a veces bajo el suelo, y el valle bonito y pastoso ofrece toda la comodidad para celebrar sus reuniones y hacer sus borracheras de donde se originaban las griterias y halgazaras.

**Bali-co** = deriv. de *hualí* murmullo y *co* agua, el murmullo del agua. — *Hualico* significa tambien ciénaga, charco y *huala-co* seria agua de los patos.

**Bari-lo-che** = deriv. de *curí* a espaldas, hacia *loc* caserío, vivienda, ranchería, etc. y *che* gente. Glosando esas palabras diremos Camino que tiene a su espalda un caserío o toldería de Indios, que segun parece eran los Chonos. Tal es la explicación que se puede dar a la palabra *bariloche*, corruptela de *curiloche*. Así

se llamó el paso secreto que tenian abierto los indios que partiendo del lago Reloncavi, Chile, llegaba hasta los ranchos. El. P. Guillermo, jesuita, lo descubrió tras las indicaciones de un veterano español y habiendolo ampliado, por allí traficaban los religiosos empleando solo tres días de marcha desde Castro a la ranchería de los Chonos en donde estaba establecida la misión a la orilla sud del lago Nahual Huapi.

**Barquen** = parece deriv. de *huaqueñ*, gritería (Febres).

**Barri-ñiyeo** = palabra mixta *barro* y *ñiyeo* palabra pampa = adverbio de lugar donde hay tal o cual cosa significa lugares barrosos.

**Beicureo** = **re-cura-co** = *re pura*, *cura* piedra y *co* agua: donde hay pura agua y piedra.

**Bicha-dero** = palabra mixta der. de *bicho* y *dero* significa donde hay muchos bichos.

**Bio-bio** = gran río de Chile. Según el P. Febres. se der. de *Huy-huy*.

**Boye-ruca** = Chile. — Parece der. de *buey* y *ruca* o cueva: casa o cueva del buey.

**Buca-lemu** = Chile. — Der. de *futa* grande y *lemu* bosque: gran bosque.

**Bun-mahuida** = corruptela de *pun* noche, oscuro y *mahuida* sierra; viene a significar sierra oscura o sierra de la noche.

**Bura-leo** = der. de *buta* profundo y *leo* rio: rio profundo.

**Bur-vu** = Chile. — Parece der. de *voro-hue* = *voro* hueso y *hue* donde hay: lugar de huesos, u osario.

**Buren o vuren** = Chile. — Cosa amarga o amargar.

**Burru-yaco** = der. de *burro* y *yaco* quichua, aguada; aguada del burro.

**Buta-có** = der. de *vuta* grande y *co* agua; mucha agua o grande aguada.

**Buta-cura** = deriv. de *vuta* grande y *cura* piedra; gran piedra.

**Buta-guao** = parece palabra mixta, compuesta de *vuta* grande, huavo y *guao* vado: gran vado, hondura.

**Buta-leo** = der. de *vuta* grande y *leo* río: gran río.

**Buta-ló** = der. de *vuta* grande y *lo* médano: médano grande.

**Buta-lon** = der. de *vuta* grande y *lov* ranchería: gran ranchería. Es más probable que indique gran luz pues *lon* parece der. de *pelon* apocopado. Los Indios acostumbran apocopar las palabras. Sería pues: lugar claro de una pampa en medio de un bosque.

**Buta-mallin** = *vuta* grande y *mallin*, pasto: mallinal grande.

**Buta-pallan** = deriv. de *vuta* grande y *pillan* mal espíritu: el gran mal espíritu, o el gran espíritu malo.

**Butra-lauquen** = der. de *bathra* junco y *lauquen* laguna: laguna del junco.

# C

**Ca-che** = der. de *ca* otra y *che* gente: otra gente.

**Cacho** = der. de *cachu* pasto.

**Cain** = der. de *ca* otro e *in* comida total: otra comida.

**Ca-lauquen** = der. de *ca* otra *lauquen* laguna = otra laguna.

**Ca-leufú** = der. de *ca* otro y *leufú* río: otro río.

**Calbu-co** = corruptela de *calcu* brujo o bruja y *co* agua: agua del brujo o de las brujerías.

**Calfuquir** = n. p. der. de *calfu* azul y una abreviación de *quirque* lagarto: lagarto azul.

**Calcú** = der. de *calcu* brujo o bruja.

**Calcha** = pelos interiores del cuerpo, también llaman así el pasto mórbido como el pelo.

**Calcha-tue,** = der. de *calcha* pasto mórbido y blando y *tue* tierra.

**Calfu-curá** = n. p. der. de *calfú* azul y *curá* piedra: piedra azul.

**Calguin o carguin** = águila.

**Ca-malon** = Territorio del Neuquen. — Parece der. de *ca* otro y *malon* saqueo: otro saqueo.

**Campana - mahuîda** = Sierra que suena como campana, (Territorio del Neuquen)

**Cam-pun** = der. de *ca* otra y *pun* noche: otra noche.

**Cano-lauquen** = der. de *can* cántaro y *lauquen* laguna: la laguna del cántaro.

**Cancha** = lugar donde hacen las carreras.

**Caña-lauquen** = palabra mixta: laguna de las cañas.

**Cañete** = Chile. — Parece der. de *caña* y *tue* tierra. Se interpreta: tierra de cañaverales.

**Ca-quel-huincul** = der. de *ca* otra; *quelu* colorada y *huincúl* loma: otra loma colorada.

**Cara-lauquen** = der. de *cara* pueblo, fortin y *lauquen* laguna: laguna del pueblo o del fortín.

**Cari-lauquen** = der. de *cari* verde y *lauquen* laguna: laguna verde.

**Cari-lauquen** = de *cari* verde y *lauquen* laguna total: laguna verde. Es la laguna que desbordó a fines de Noviembre de 1914 y que originó la creciente tan fenomenal que arrasó pueblos y casas, y dió muerte a centenares de personas.

**Cari-lenfú** = der. de *cari* o *curi* verde y *lenfú* río, esto es: río verde.

**Cari-lo** = der. de *cari* verde y *lo* médano, es: médano verde.

**Cari-nao** = n. p. der. de *cari* verde y *nahuel* tigre apocopado: tigre de color verde.

**Cari-yegua** = *cari* verde e *yegua* significa yegua verde.

**Caru-hué** = der. de *cara* población, pueblo o fuerte y *hue:* donde hay o hubo pueblo.

**Cathan-lil** = Territorio del Neuquen. — Der. de *cathan* agujeros y *lil* peñascos, suena: agujeros en los peñascos.

**Catqre** = Territorio del Río Negro. — Deriv. de *cathun* cortar, *cathri:* cosa cortada.

**Cathri-lo** = der. de *cathri* cor-

tado y *lo* médano: médano cortado.

**Cathri-nao** = der. de *cathri* cortado y *nahuel* tigre: tigre despedazado.

**Cauque-nes** = Chile. — Probablemente der. de *caucau* las gaviotas.

**Cavia-gue** = Territorio del Neuquen. — Der. de *caucau* gaviotas y *hue* donde: lugar donde hay gaviotas.

**Caicayen** = cerro en el Territorio del Neuquen. — Pájaro que caza camarones.

**Cayu-cal** = der. de *cayu* seis y *car* vellón de lana: seis vellones de lana.

**Cayu-leufu** = *cayu* seis y *leufu* rio = los seis rios.

**Cayul-tué** = der. de *cayu* seis y *tue* tierra: seis parcialidades de tierra.

**Centihelu** = Fortín corruptela centinela.

**Cil-hué** = parece der. de *chili* pajarito negro y *hue* donde: hay bandadas de estos pajaritos.

**Cin-vilo** = parece deriv. de *chingue*, zorrino y *vilu* víbora: lugar de zorrinos y víboras.

**Cobun-co** = der. de *covun* caliente y *co* agua: agua caliente. *Covun* es también quirquincho: agua del quirquincho (Febres).

**Cochen-leufú** = der. de *cuchin* manso y *lenfu* río: río manso.

**Cochi-có** = der. de *cochi* cerdo y *co* agua: agua del cerdo.

**Codi-hue** = der. de *codi* piedra de afilar y *hue* donde hay: donde hay piedras de afilar.

**Coichi-có** = parece der. de *coyhue* árbol y *co* agua: agua del coyhue.

**Coi-gue** = der. de *coyhue* árbol de la cordillera.

**Coi-hue-co** = der. de *coyhue* y *co*: agua del coyhue.

**Coile** = parece der. de *coila* mentira.

**Cochi-co** = der. de *cochi* cerdo y *co* agua: agua del cerdo.

**Co-hunco** = der. de *covun* caliente y *co* agua: agua caliente.

**Coinaun** = n. e. pancora, animal que camina hacia atrás: pancora.

**Coiron** = gramiña, pasto del campo.

**Cole-foro** = der. de *coli* rosado y *roso* hueso, total hueso rosado

**Cofinco** = der. de *cori* quema y *co* agua: total agua caliente.

**Coli-huenque** = der. de *coli* colorado y *hueque* carnero: carnero colorado.

**Coli-leufú** = der. de *coli* colorado y *leufú* río: Río Colorado.

**Coli-mamil** = der. de *coli* colorado y *mamúll*, palo: palo colorado.

**Coli-michi-co** = der. de *coli*, colorado; *miche* arbusto y *co* agua: agua del miche colorado.

**Coli-púlli** = der. de *coli* colorada y *púlli* tierra: tierra colorada.

**Coli-queo** = n. p. der. de *coli* colorado y *queupu* pedernal: pedernal colorado.

**Colli-co** = der. de *coli* o *colu* colorada y *co* agua significa agua bermeja.

**Collico** = es *colico* agua colorada (Febres).

**Collín-co** = corruptela de *covun* caliente y *co* agua: agua caliente.

**Collunco** = es *coyuna* arena y *co* agua, significa: agua y arenales.

**Colo-niyeo** = palabra mixta de araucano y pampa = der. de *colo-colo* gato montés (Febres) y *ñiyeo* pampa: lugar de gatos monteses.

**Colo-que** = der. de Colo y *hue* donde: lugar de gatos monteses.

**Colu-hué** = der. de *colu* colorado y *tué* tierra colorada.

**Colu-lauquen** = der. de *coli* colorado y *lauquen* laguna: laguna colorada.

**Collon-cura** = Río grande Territorio del Neuquen. — Der. de *cuyüm* arena y *cura* piedra: piedra arenosa o de collon, máscara: piedra más cara.

**Co-mayo** = parece der. de *co* agua y *mallo*, blanco o turbias: aguas turbias.

**Como-domo** = n. p. deriv. de *cüme* bueno y *zomo* mujer mujer buena, o bonita.

**Cona-lauquen** = *cona* mozo y *lauquen* laguna o lago: laguna o lago del mozo.

**Coñi-púli** = parece corruptela

de *poñi* papa y *púlli* tierra; tierra para papas.

**Coño-lao**=n. p. parece der. de *coñu* paloma torcaza y *lao* contracción de *lauquen* laguna: laguna de la paloma torcaza.

**Co-pel** = der. de *co* agua y *pel* garganta: agua de una garganta de tierra.

**Copa-hue** = azufre. Territorio del Neuquen. — Los celébres Baños de Copahue.

**Copelina** = adulteración de *capel* ut supra, garganta de agua.

**Copul-hue** = cuna de los niños.

**Co-quelen** = parece der. de *co* agua y *quelu* colorado o teñido: agua colorada o teñida.

**Coya-melu** = deriv. de *coyum* roble y *mley* haber: lugar de robles.

**Co-yuyo** = *co* agua, y *yuyo*: agua del yuyo.

**Cuchí** = dicen en Chiloé al chancho (Febres).

**Cuchilla** = Barranco.

**Cuchillo-co** = der. de *cuchillo* y *co* agua: agua y cuchillo.

**Cuchillo-curá** = der. de *cuchillo* y *curá* piedra: cuchillo de piedra.

**Cudi-leufú** = deriv. de *cudi* piedra de afilar y *leufú* río: río de las piedras de afilar.

**Culul-malal** = deriv. de *coli* colorado y *malal* corral: corral de piedra y tierra colorada.

**Cum-có** = der. de *cum* colorado y *co* agua: agua colorada.

**Cúme-co** = der. de *cume* bueno y *co* agua: agua buena.

**Cun-có** = racimo o cosa peñascosa (Febres).

**Cuntuco** = der. de *ca* otro *antú* clara y *co* agua, significa otra agua clara.

**Curau** = corruptela de *cura*, piedra o peñasco y contracción de *vaun*, gotera, significa: gotera del peñasco.

**Cura-co** = *cura* peñasco, y *co* agua, total agua del peñasco.

**Cura-có** = der. de *cura* piedra y *co* agua: agua del peñasco o de la piedra.

**Cura-chara-villa** = es *cura*, piedra, *chara*, pichones de avestruz y *milla* oro: lu-

gar donde hay una peña, oro y avestruces.

**Cura-hué** = pedregal.

**Cura-lauquen** = Territorio del Neuquen. — Der. de *cura* piedra y *lauquen* laguna: laguna de la piedra.

**Cui** = Territorio del Río Negro. — Parece *cue* papas: glosando diremos: lugar donde producen las papas.

**Cura-mahuida** = der. de *cura* piedra y *mahuida* sierra o cerro: sierra o cerro. de piedra peñascosa.

**Cura-milio** = Territorio del Neuquen. — Der. de *cura* piedra y *milla* oro: piedras de oro.

**Cura-palî-hué** = der. de *cura* piedra *pali* bola y *hue* donde, donde hay bolas de piedra.

**Curicó** = Chile.—der. de *curi* negra y *co* agua: agua negra.

**Curú-huinca** = n. p. der. de *curu* negro y *huinca* cristiano: cristiano negro.

**Curú-mamuel** = der. de *curu* negro y *mamúll* leña — leña negra.

**Curulauquen** = de *curu* negra y *lauquen* laguna, total laguna negra.

**Curu-leufú** = nombre indigedel Río Negro, territorio del mismo nombre. Der. de *curu* negro y *leufú* río: Río Negro.

**Curu-mahuida** = der. de *curu* negro u oscura y *mahuida* sierra: sierra negra u oscura.

**Curu-malal** = deriv. de *curu* negro y *malal* corral: corral negro.

**Curupotoro** = deriv. de *curu* negro, *pu* plural y *toro*, total los toros negros.

**Curu-tué** = der. de *curu* negro y *tue* tierra: tierra negra.

**Cusun-lo** = der. de *cusun* acostar y *lo* médano: médano acostado o ladeado.

**Cuyin** = der. de *coyum* arena.

# Ch

**Chaca-buco** = Territorio del Neuquen. — Corruptela de *chacay-hué-co*. *Chacay* arbusto, *hué* nuevos y *co* agua: Nuevos chacayales y agua.

**Chacai** = arbusto que aliña en la región andina del sud.

**Chacai-ba-ruca** = Río Neuquen. — der. de *chacay*, *hue* donde y *ruca* casa o cuevas: donde hay cuevas o toldos de chacay.

**Chacai-hue-ruca** = ut supra.

**Chacai-có** = der. de *chacay* y *co* agua: agua del chacay.

**Chacai meleyhue**=Territorio del Neuquen. — La segunda parte es corruptela de *mleyhue* y significa: donde hay chacay.

**Chaco-chacorí** = langosta.

**Chacha-lauquen** = deriv. de *chacha* tatita y *lauquen* laguna: laguna del tatita.

**Chadi-leufú** = corrupt. de *chadi* sal y *leufú* río: río salado.

**Chadi-lauquen** = como arriba y *auquen* laguna: laguna salada.

**Chalten** = volcan en el Territorio de Santa Cruz.

**Chamai-co** = Territorio de la Pampa. — Parece deriv. de *chamal* manta y *co* agua: agua de la manta.

**Chancho**=en araucano puerco.

**Chancho-co** = palabra mixta der. de *chanco* cerdo y *co* agua: agua del chancho.

**Chan-hual-có** = der. de *chancho-huala* pato y *co* agua: aguadas de los cerdos y patos.

**Chañar** = arbusto de las leguminosas, muy común en la Patagonia.

**Chaña-ral** = palabra mixta, muchas matas de chañares arbusto espinoso.

**Chara-ruca** = der. de *chara* pichones de avestruz y *ruca* cuevas o casas: cuevas en que se abrigan los pichones de avestruz.

**Charavilla** = calzoncillos.

**Chapal-co** = der. de *chapat* barro y *co* agua: agua barrosa.

**Chapa-leufú** = der. de *chapat* barro y *leufu* río: río barroso.

**Chapel-có** = Hermoso valle de San Martín de los Andes, Territorio del Neuquen.— Corruptela de *chapat*, barro y *co* agua: agua y barro o pantanos.

**Chas-co-mús** = parece der. de *chasi* sal y *co* agua y *meu:* entre aguas salobres.

**Chasi-có** = der. de *chasi* sal y *co* agua: agua salada o salobre.

**Chasi-lauquen** = deriv. de *chasi o chadi* y *lauquen* lago o laguna salada.

**Chasi-leupe** = debe ser *chadi* sal y *leufú:* río salado.

**Chasque** = (quichua) der. de *chaski* correo.

**Chaucha** — moneda de a 0.20 centavos.

**Che** = gente.

**Chel-có** = En La Rioja. — der. de *chel* espantajo y *co* agua: agua del espantajo, duende, etc.

**Chel-foró** = der. de *chel* espantajo, fantasma y *foró* muelas o dientes: dientes o muelas del fantasma.

**Che-me-có** = der. de *che* gente, *me* estiercol y *co* agua: agua del estercolero humano.

**Che-me-huin** = Territorio del Neuquen. — Río grande que nace de la laguna Huechulauquen. — Parece der. de *che* gente *me* ir y *huim* querencia, vivienda: ir a las viviendas de la gente. Es muy probable que sea *che-hue-him* y en ese caso se traduce: Lugar de viviendas de gente. Y parece muy cierto que debe ser asi por cuanto esa definición explica mejor el motivo de haber poblado los Indios el valle de dicho río por su peculiar fertilidad y abundancia de pastos.—Tambien puede derivar de *chim-chimen* una especie de gato marítimo. (Febres). En la orilla derecha de ese río está situada la villa Junín de los Andes.

**Che-mol-che** = deriv. de *che* gente *mol* paja buena para comer y *hue* donde: dónde hay esa paja para comer la gente.

**Cheuque-co** = der. de *cheuque* avestruz y *co* agua: agua del avestruz.

**Cheuque-mahuida** = der. de *cheuque* avestruz y *mahuida* sierra, significa: sierra del avestruz.

**Cheuque-neyen** = palabra pampa, Territorio del Río Negro. — Significa: lugar de avestruces.

**Chengues** = corrruptela de *chingues* zorrinos.

**Cheuque** = el avestruz.

**Cheuque-malal** = Deriv. de *cheuque*, avestruz y *malal* corral, significa: corral de avestruces.

**Chical-có** = Parece corruptela de *calcu* brujo y *co* agua: agua del brujo.

**Chicoria** = Territorio del Río Negro.—Der. de *chacorí* o *chocorí* langosta.

**Chicha** = bebida de frutas silvestres.

**Chichoca** = cualquier legumbre que cosechan verde aún.

**Chilca** = quichua = una yerba medicinal (Febres).

**Chical** = muchas de esas yerbas medicinales.

**Chile** = der. de *Chili o Thili* pajarito negro como tordo. (Febres).

**Chili o thilí** = pajaro tordillo con manchas en las alas. De ahí se cree que se derive la palabra Chile (Febres).

**Chilí-hueque** = der. de *chili* pájaros y *hueque* carneros; pájaros y llamas, llamaban así a los carneros de Chile y son las llamas del Perú (Febres).

**Chil-hue-lauquen** = deriva de *chili* bandadas de pajaritos, *hue* donde y *lauquen* laguna: laguna de los pajaritos.

**Chillan** = pueblo de Chile significa encillar.

**Chillem** = *chillam* = silla.

**Chim-chimem** = una especie de gato marítimo.

**Chimpay** = salida. Es una salida de una travesía a la derecha del Río Negro no muy lejos de Choele-Choel.

**Chi-vil-coy** = parece der. de *che* gente, *hue* donde y *co* agua: donde hay aguas y gente.

**Chocon** = es yesca y lugar pasado de agua o bañados.

**Chocorí o chacarí** = langosta.

**Cho-choy-mallín** = deriv. de *chos* pardo y *choyque* avestruz parda del mallín.

**Chochun-co quichua** = Chile Parece der. de *chucho* escalofrío y *co* agua: agua y escalofrío o mejor haciendo una paráfrasis: lugares húmedos que originan escalofríos.

**Choclo** = (quichua) deriv. de *chorlla* mazorca.

**Choele-Choel** = (Territorio del Río Negro) corruptela de *chel* espantajo y en gracia a la eufonia repiten *chel* debese pues decir *chel-chel* en plural los espantajos, fantasmas etc.

**Choi-cay** = parece contracción de *choique* avestruz.

**Choique** = avestruz.

**Choique-lóo** = der. de *choique* avestruz y *lo* médano: médano del choique.

**Chol** = der. de *chollov* corteza de cualquier cosa o espada.

**Chol-chol** = parece contracción de *chollov-chollov* muchas cáscaras.

**Cholila** = Territorio del Río Chubut. — Palabra pampa significa pájaro: los pájaros.

**Chollov-mahuida** = deriv. de *chollov* cáscara y *mahuida* sierra: sierra de las cáscaras.

**Choño-quin** = deriv. de *choño* manta y *quin* contracción de *quimn* saber: tejedor de mantas.

**Choroy-es** = deriv. de *choroy* loro y *hue* donde: donde hay loros.

**Chos-huenco** = Chile — *Chos*, cosa turbia; *hué*, donde la hay y *co*, agua; significa: lugares de aguas turbias.

**Chos-malal** = Fué la primera capital del Territorio del Neuquen. — der. de *chos* amarillento, amarillo y *malal* corral: total corral de piedra y tierras amarillentas.

**Chosoí-có** = parece corruptela de *chasi-co* = agua salada o salobre.

**Chu-an o choan** = n. p. parece der. de *chos* amarillento y *an* apocopado de *anca* cuerpo: cuerpo amarillento.

**Chu-bun-có** = der. de *chos* turbio *hue* donde hay y *co*

agua: lugar de aguas turbias.

**Chubut** = der. de *chuvuy* (tehuelche) se interpreta corcovado aludiendo talvez al cerro corcovado.

**Chucan** = apuesta (Febres) lugar donde solian hacer sus apuestas.

**Chucho** = quichua, escalofríos

**Choái-man** = Nombre de persona. — Parece derivado de *chos* amarillo y contracción de *manquel* buitre, seria pues: buitre de color amarillento.

**Chumpiru-mahuida** = der. de *chumpiru* sombrero y *mahuida* sierra: sierra que tiene forma de un sombrero.

# D

**Dahue-hue ó Nu-hue-hue** = río en el Territorio del Neuquen. — Parece der. de *nehue-nehue* o *nanu hue*, fuerte o fuertemente. Las aguas de este río bajan con gran fuerza e ímpetu hasta juntarse con el río Neuquen.

**Domullo** = cerro muy elevado (territ. del Neuquen) der. de *dúmn* hundirse, sumergirse, sumidero y *yu* punta cumbre: total hundirse o haber sumideros en la cumbre. Todos estos caracteres los ofrece perfectamente el cerro *Domuyo* o *dúmn-yu*. También puede ser der. de *zomo* mujer, y *muyu* pecho. Por similidad: pecho de mujer.

# E

**Echapul** = zarcillos de plata de los Indios.

**Epe-cúen** = der. de *epe* casi y *cuen* asar; casi asado.

**Epú** = dos.

**Epu-cien** = palabra mixta, *epu* dos y *cien:* doscientos.

**Epulañiyeo** = *epu* dos *lan*-muerte *ñiyeo* donde hay dos muertos.

**Epu-lauquen** = Territ. del Neuquen. — der. de *epu* dos y *lauquen* laguna: las dos lagunas. De estas dos lagunas nace el río *Nehuehue* o *Nauy hue-hue.*

**Epu-pel** = der. de *epu* dos y *pel* gargantas: dos gargantas.

**Epu-yen** = der. de *epu* dos y *yene* ballena: las dos ballenas.

**Entreque lauquen** = parece der. de *estaca.* Los Indios aprendieron esa palabra de los españoles, más no pudiéndola pronunciar bien la adulteraron. Der. de *estaca* y *lauquen* laguna = laguna de la estaca.

**Equethal-hué** = *quethal* fuego y *hué* donde: los Fuegos

# F

**Filo-hué-huín** = der. de *filu* víbora, *huen* donde hay y *huín* criadero = donde hay criadero (o nidos) de víboras.

**Futa-lauquen** = der. de *futa* grande y *lauquen* laguna: laguna grande.

**Futa-leufú**=der. de *futa* grande y *leufú* río = río grande.

# G

**Guaca-lafquen** = corruptela de *huaca,* vaca y *lauquen* laguna: laguna de la vaca.

**Guadañiyeo** = de *guadal* y *ñiyeo,* guadal o guadaloso.

**Guaicú** = dulces.

**Guaichú** = debe der. probablemente de *huachu:* guacho.

**Gualcupen**=río confluente del

agrio, territ. del Neuquen. — Parece der. de *huancu* algarrobo y *pen* ver: veo algarrobo.

**Gualicho**=parece der. de *hualí*, malo, peleador y *che* gente: total individuo peleador, perverso, de muy mal instinto: también significa mal espíritu.

**Guaí-mallen** = Mendoza: parece der. de *hue*, nueva, fresca y *malghen* o *maden* muchacha joven, doncella.

**Guaique leufú** = Provincia de Buenos Aires. Parece deriv. de *huay* maiz, *que* partícula copulativa y *leufú* arroyo: arroyo y maizales.

**Gua-ñaco** = Fortín Guañaco. Territorio del Neuquen. Donde los Indios hicieron una gran mortandad de soldados argentinos y gente chilena. 1880. Der. de *hué* donde y *ñancu* águila: donde hay aguilas.

**Guara-co** = der. de *huera* malo y *có* agua: malas aguas.

**Guarín-chen-que** = Territorio del Neuquen a orillas del río ágrio: deriv. de *huera* fiero, malo, difícil y *chenque* enterratorio: es cementerio fiero. Quien conoce este lugar sabe que el cementerio de Indios está en lo escarpado de un cerro muy alto y entre rocas y piedras, por lo cual se le da el nombre de *huera* fiero.

**Guasca** = (quichua), huasca, azote, chicote.

**Guatbra-che** = der. de *huata* panza, vientre y *che* gente: total panza o vientre de gente.

**Gey-cure-hue** = der. de *gey hay*, *curé* mujer y *hue* jóvenes: junta de mujeres mozas, junta para bailar sus monerías los machis (Febres).

**Guaminí** = Parece deriv. de *hua*, maíz y *minu* bajo valle bajo, terreno húmedo: tierras bajas y húmedas para maíz.

# H

**Huaca-co** = der. de *huaca* vaca y *co* agua: agua de la vaca.

**Hua-hua** = (quichua) criatura de pecho.

**Hua-huinca** = der. de *hua* maiz y *huinca* cristiano: maiz del cristiano.

**Hualano** = Chile. Curico, der. de *hualun*, patitos (Febres).

**Hual-hualpe** = der. de *huall-huallpue* al rededor, al contorno de una cosa (Febres).

**Hualí-mahuida** = der. de *hualí*, pelea de animales y *mahuida*, sierra: sierra de la pelea de animales.

**Huarin-chenque** = der. probablemente de *huarún* gritos, alaridos y *chingue*, zorrino = los gritos del zorrino.

**Huamul** = ciervo chileno.

**Huapí** = isla.

**Huathra-che** = Territorio de la Pampa. Der. de *huata*, vientre, panza y *che* gente: vientre o panza de gente.

**Huavun** = lugar llovedizo y comillo (según Febres.)

**Huayle** = árbol, roblecillo.

**Huayquí** = lanza de indio.

**Huayquí-ñancu** = deriv. de *huayquí* lanza y *ñamcú* aguilucho lanza del aguilucho.

**Huayquí-ñan** = der. de *huayqui*, lanzar y contracción de *ñancu* aguilucho: del aguilucho.

**Hucal** = debe ser contracción de *auca* alzado y *calcu* brujo: brujo alzado.

**Hueche-lauquen** = Territorio del Neuquen. Der. de *huechu*, mozos y *lauquen*, laguna: laguna de los mozos o de los mocetones.

**Huecu** = espíritu malo.

**Huecu có** = der. de *huecu*, espíritu malo y *co* agua: agua del espíritu malo.

**Huechulin** = der de *huechu*. alto y *lin* paja, significa paja alta.

**Hueful** = parece der. de *huepúll* arco de la ballesta y lo aplican al arco iris (Febres).

**Hue-huel tué** = der. de *hue* doude, *huel* fantasmas y *tue* tierra: tierra donde hay fantasmas, brujerías etc.

**Huelena** = der. de *huelen* avería, mala suerte, desgracia, fatalidad.

**Huemules** = los ciervos.

**Huenca renancó** = der. de *huinca* cristiano: *re* solo y *ñamcú* aguilucho = total aguiluchos y cristiano.

**Hue cupen** = n. p. nombre propio indica: cosa alta, sublime.

**Huente** = idem significa: n. p. estar arriba, en alto.

**Huenteao** = n. p. de *huente* y contracción de *nauquen* significa: de bajo a lo alto.

**Huetel** (Pampa) = significa mulita.

**Hue-tue** = compuesto de *hue* nuevo y *tue* tierra; tierra nueva.

**Hueyen** = ser sodomítico.

**Huincul** = es loma, cerro etc.

**Huin-huin** = deriv. de *huim*, *huim* las querencias.

**Huiri-Huiri** = fajas de color diferente.

**Huillin** = nutrias (bullin).

**Huilliches** = der. de *huilli* sud y *che* gente gente del Sud.

**Huil-moque** = arroyo en el territ. del Neuquen. — Parece der. de *huilli* sud y *moche:* gente dignitosa del sud.

**Huilqui-lemu** = der. de *huilqui* zorzal y *lemu* monte: montes de los zorzales.

**Huinca-meillen** = corruptela de *Malghen* moza y *huinca* cristiana: joven o moza cristiana.

**Huinca-pali-tué** = deriv. de *huinca* cristiano, *pali* bolas y *tué* tierra: tierra de cristianos en donde hay bolas para jugar la chueca.

**Huincha** = faja de adorno que los Indios llevan atada en la frente y que sujeta su tosco peinado.

**Huincul** = loma.

**Huingan-co** = arroyo en el territ. del Neuquen. — der. de *huingan* arbusto y *co* agua, significa: agua o arroyo del *huingan*.

# I

**Iaimo o Llaima** = Chile. *Ium*, volcán, significa zanja, veta. Tal vez lo hayan llamado así los Indios, queriendo aludir a los grandes derrumbes y ventisqueros que tiene a su falda.

**Iemo-yemo** = tal vez derivado de *llúm-llúm* hirviendo.

**Iume-yume** = territ. del Neuquen. — der. de *yum* ur arbusto: lugar donde hay muchos de estos arbustos.

# L

**Lacar** = laguna territorio del Neuquen. — deriv. de *lai* muerto y *calcu brujo:* brujo muerto.

**Lajas** = (quichua) piedra pizarra.

**Lame** = deriv. de *lan*, muerto y *am* fantasma, bulto, sombra, alma, total más propio, almas de los muertos.

**Lanin**=volcán de 4000 m. Territorrio del Neuquen. Tal vez der. de *lan* morir o *laneo* que significa: me dieron muerte. La ignorancia de los Indios les hacía creer que en la cima de ese volcán había algún espíritu adverso y que la subida les costaba la vida, o les daba la muerte.

**Lanin-lebocó** = der. de *lanín* volcán, *leufú* río y *có* agua: río que lo forman las aguas del Lanín.

**Laucha** = ratón.

**Lau-lauquen** = der. de *laucha* ratón y *launquen* laguna: laguna del ratón.

**Lavu-có** = der. de *leufú* río y *co* agua: río de agua.

**Lebo-có** = ut supra.

**Lef-tuy** = n. p., propio significado: ligero, listo, apresurado.

**Lelej** = probablemente der. de

*lilhué*, peñascos, riscos.

**Lelen** = der. de *lelín* mirar de hito en hito, mirador. Haciendo una parâfrasis podríamos decir: lugar alto que se presta para mirar lejos.

**Lenza-ñiyeo** = es lanza hay.

**Leufu-có** = der. de *leufú*, río y *co* agua: agua del río.

**Leupe-callanca** = der. de *leupe* callana, *ca* otra y *llanca* piedra azul: total una callana y otra piedra azul.

**Leupu-có** = corrupción de *leufú-co*: agua del río.

**Leutuo-cahuello** = deriv. de *leutun* ligero y *cahuello* caballo: caballo ligero.

**Leutun** = ligero, listo.

**Lican** = piedra blanca como el cristal de mucho aprecio.

**Lican-leufucó** = der. de *lican* piedra blanca, *leufú* río y *co* agua; se interpreta: río de los licanes o de las piedras blancas.

**Lig-mahuida** = der. de *lif* o *lich* blanco y *mahuida* sierra significa: sierra blanca.

**Lihue** = vida, aliento, calor. (Febres).

**Li-leo-lauquen** = Chile, der. de *lif* claro, *leo* río y *launquén* laguna: laguna del río claro.

**Lil-pela** = parece der. de *lil* peñasco y *púlli* tierra es tierra peñascosa o risquería.

**Lil-uel** = parece deriv. de *lil* peñasco y *huele*, izquierdo, lado izquierdo, al revés: al lado izquierdo de un peñasco.

**Lil-chuavu** = *lil* peña y *huavuy*, gotera: gotera de la peña.

**Lil-eco** = der. de *lil* piedra o roca y *co* agua: agua de la roca o que sale y vierte de la roca. Puede ser tambien palabra mixta: piedra o peña que retumba.

**Limache** = parece der. de *lime* garrapata y *che* gente: garrapata de gente.

**Limay - mahuida** = *limay* = blanca blanquecino y *mahuida* sierra: sierra blanca.

**Limay** = Río: parece palabra mixta deriv. de *lif* o *ligh* blanco, claro, cristalino y *mayu* (quichua), río: Río claro. Tal es la definición que se puede dar de ese río cuyas aguas son tan claras que parecen un

espejo. Hay que tener presente que los indios quichuas cien años antes de la conquista efectuada por los Españoles. vinieron a poblar hácia el sur de Chile y parte de la Argentina donde han dejado muchas palabras y nombres de su idioma.

**Lin-cullin** = debe ser *lif* blanca y *cuyúm* arena: arena blanca.

**Liu curá** = der. de *lif* blanca y *curá* piedra: piedra blanca.

**Lis-mahuida** = de *lif* blanco y *mahuida* sierra significa: sierra blanca.

**Lithran** = Territorio del Neuquen. — Deriv. de *lil* roca, piedra, risco y *thaun* montones de piedra o pedregales. En efecto los pedregales que tiene en su curso, son los que más caracterizan el cauce del río Lithran que desemboca en la laguna Alumine.

**Lo** = médano.

**Loan-lauquen** = der. de *luán* guanaco y *lauquen* laguna = significa: laguna del guanaco.

**Lobiot-tué** = Parece palabra mixta *lobiot* gaviota y *tué* tierra o lugar, significa: lugareño de gaviotas.

**Lolen** = mirar con ceño, con malos ojos; también significa mirador.

**Loló** = cangrejera (Febres).

**Lonco-che** = Chile, deriv. de *lonco* cabeza y *che* gente: total cabeza de gente.

**Loncoy** = Provincia de Buenos Aires, der. de *lonco cabeza* y *hue* lugar donde hay calaveras.

**Lonco-huaca** = *lonco* cabeza y *huaca* vaca: cabeza de la vaca.

**Lonco-huinca** = der. de *lonco* cabeza y *huinca* cristiano: cabeza de cristiano.

**Lonco-may** = (Chile) der. de *lonco* cabeza y *mayu* río (quichua): cabeza de un río.

**Lonco-michi** = der. de *lonco* cabeza y *michi* gato = cabeza del gato.

**Lonco-pué** = der. de *lonco* cabeza y *pué* vientre, barriga: cabeza y vientre.

**Lonqui-may** = Río en Chile. Parece der. de *lonco* cabeza y *mayu* río: cabecera de río.

**Loro-guasi** = (quichua) palabra mixta de *loro* y *guasi* casa o cuevas: cuevas de loros.

**Loven-tué** = deriv. de *lahuen* remedio y *tue* tierra: tierra donde hay yerbas medicinales.

**Luan-có** — der. de *luan* guanaco y *co* agua: aguada del guanaco.

**Luan-toro** = der. de *luan* guanaco y *toro*: toro guanaco.

**Luin-cuyim** = parece der. de *liu* cosa blanca y *cuyum* arena, arenales: arenales blancos.

**Lulu-ben** = der. de *lulun* hacer estruendo ruido como de mar, truenos, y *hue* donde, lugar sería: lugar de truenos, artillería, (Febres).

**Lu-mahia** = parece deriv. de *lif* blanco y *mahuida* sierra: sierra blanca.

# Ll

**Llafu-tué** = deriv. de *lafue* muertos y *tue* tiera: tierra de muertos.

**Llamañiyeo** = donde hay llamas.

**Llamu-co** = n. deriv. de *llamu* arbusto y *co* agua: agua de dicho arbusto.

**Llanca-mil** = es *llanca* piedra verde y *milla* oro, total piedra verde muy preciosa que contiene oro.

**Llan-llauhué** = parece der. de *lan* morir y *hue* donde, significa: lugar para morir.

**Llanten** = yuyo = lengua de vaca.

**Llay-tu-queo** = nombre de persona. Parece der. de *llahuytun* encerrar o cerrar la puerta y *queupu* piedra o pedernal: cerrar una puerta de (o con) piedras.

**Llol-mahuida** = parece *llod* humedo y *mahuida* sierra, suena: sierra humeda o de vertientes.

# M

**Machi-china** = arroyo en el Tandil. — der. de *machi* curandera y *china* mujer china: curandera china.

**Machu-có** = deriv. de *machu* macho, burro y *co* agua: agua del macho.

**Macu-lenbu** = parece der. de *magu* centeno silvestre y *leufú* río o arroyo: arroyo del centeno.

**Maipú** = voz quichua.

**Maiten** = un árbol medicinal.

**Malal-curá** = der. de *malal* corral y *cura* piedra: corral de piedra.

**Malal-hue** = der. de *malal* y *hue*: los corrales o donde hay corrales.

**Malal-cahuello** = deriv. de *malal* corral y *cahuello* caballo: corral para caballos.

**Malal-huaca** = der. de *malal* corral y *huaca* vaca: corral de vacas.

**Mal-bar-co** = Neuquen: parece corruptela de *hual-hual* murmullo y *co* agua: murmullo subterráneo de aguas.

**Malghen-pin** = enamorar.

**Malon** = asalto.

**Malpen** = probablemente deriva de *mallo* tierra blanca y *pen*, ver: veo tierra blanca.

**Malquinchao** = parece der. de *machi* curandero, *chao* padre de familia llamado así por autonomasia; un curandero que trata a los enfermos como un padre.

**Malla-leufú** = der. de *malla* papa silvestre y *leufú* río o arroyo: arroyo de las papas.

**Malle-co** = der. de *mallo* blanco o pintado y *co* agua: agua blanca o pintada.

**Mallco** = der. de *mallo* tierra blanca o pintada o *co* agua: tierra blanca y agua.

**Mallien** = arroyo, territ. del Neuquen; lugar de materiales de pintura.

**Mallin-malal** = der. de *mallin*, pasto y *malal* corral: mallinal en forma de corral.

**Mallo** = tierra blanca.

**Mamúl** = leña, árbol, palo, etc.

**Mamul-leo** = der. de *mamúll*, leña y *leo* río: río donde hay mucha leña.

**Mamuel-malal** = der. de *mamúll*, leña, bosque y *malal* corral: sería cerco o corral de madera (o bosques).

**Manchana-co** = palabra mixta, der. de *manchana*, manzana y *co* agua: agua del manzano.

**Manchana-cohunco** = der. de *manchana*, manzano y *cohun* tibio y *co* agua: agua tibia del manzano.

**Man** = derecha: parte derecha.

**Manquel** = n. p. der. de *manqui* buitre.

**Mari-huincul** = der. de *mari* diez y *huincul*, colina o lomas: las diez lomas.

**Mari-laf** = n. p. der. de *mari* diez y *laf* apocopado de *lauquen* laguna: las diez lagunas.

**Mari-lauquen** = ut supra = las diez lagunas.

**Mari-mamúel** = der. de *mari* diez y *mamúll*, árbol, leña: diez árboles.

**Mari-pil** = n. p. der. de *mari* diez y *pil* rocas: diez rocas.

**Maule** = río en Chile: parece der. de *maun* lluvia y *lei* o *mley*, significa: lugar lluvioso de donde nace dicho río.

**Maya** = parece quichua, der. de *mayu* río.

**May-coñu** = llaman así la tórtola.

**Mayoco** = de *mayu* blanco y *co* agua; agua blanca.

**Melico** = *meli* cuatro y *co* agua, las cuatro aguas.

**Men** = estiércol, evacuar.

**Mencue** = der. de *me* estiércol y *hue*, donde lo hay; estercolero.

**Men-huala** = der. de *men* estiércol y *huala* patos: estercolero de los patos.

**Menco-hué** = der. de *men* estiércol, *co* agua y *hué* donde = agua del estercolero.

**Menu-có** = der. de *minu*, adentro, bajo y *co* agua, es: agua en el bajo suelo.

**Methren-co** = territ. del Neuquen. — der. de *muten* ser o acabar en una cosa y *co* agua: todo se reduce en agua.

**Michihuavo** = de *michi* arbusto y *huavun* gotera: las goteras de agua de ese arbusto.

**Milla-michi-có** = der. de *milla*, oro; *michí*, arbusto y *co* agua: oro, miche y agua. El Padre Milanesio Misionero Salesiano fué el primero que dió la definición de estas palabras el año 1887 a los Vivancos y a otros vecinos de las actuales minas de oro y de que *villa*, era corrupción de *milla*, oro. Esta explicación del Misionero despertó la curiosidad en los habitantes de aquel lugar a buscar allí el oro apetecido, y lo hallaron.

**Milla-queo** = der. de *milla* oro y *queupu* pedernal: pedernal de oro.

**mi-troquí** = der. de *mi*, tu y *throquí* gobernador, cacique: tu cacique.

**Mollonca** = quedarse en paños menores.

**Molla** = arbusto muy duro y de su fruta hacían chicha.

**Moncol** = cerro, mesa o cosa redonda.

**Monte-lauquen** = palabra mixta que suena: laguna del monte.

**Monvol-tué** = parece der. de *moncol* redondo y *tue* tierra: una superficie de tierra redonda.

**Mote** = der. del quichua *muti* trigo cocido o pelado en ceniza.

**Mayo** = quichua río. Territorio del Chubut.

**mulí** = chingue.

**mulí-huilí** = der. de *mulí* chingue, y de *huilí* orina: orines del chingue.

# N

**Nahuai-có** = parece der. de *nahuel* tigre y *co* agua: agua del tigre.

**Nahuel** = tigre.

**Nahuel-huapi** = der. de *nahuel* tigre y *huapi* isla: Isla del tigre; es el nombre del famoso lago Nuhuel-huapí que divide los territorios del Río Negro y Neuquen.

**Nahuel-maipú** = der. de *nahuel* tigre y *mapú* tierra, suena: tierra del tigre.

**Nahuel-pan** = der. de *nahuel* tigre y *pañi* = león: tigre y león.

**Nai-co** = der. de *nagh* bajar y *co* agua: agua que baja.

**Namun-curá** = nombre personal, der. de *namun* pierna y *curá* piedra: pierna de piedra.

**Napa-leufú** = es corruptela de *napul* nabo y *leufú* río o arroyo: arroyo de los nabos.

**Napostá** = parece der. de *napur* nabos y *tá* pleonasmo.

**Napul** = corruptela de *napur* nabos.

**Nau** = cosa que baja.

**Nau-co** = der. de *nau* que baja y *co* agua, agua que baja.

**Nehue-hué** = Río, territ. del Neuquen. — Parece der. de *nehuen*, hacer fuerza: paráfrasis: Río cuya corriente tiene mucha fuerza. Este río nace de las dos lagunas Epu-lauquen y tributa sus aguas en la margen derecha del río Neuquen.

**Neluan-ñe** = deriv. de *luan* guanaco y *ñe* ojo: ojo del guanaco.

**Nere-có** = corruptela de *ñire* arbusto y *co* agua: el agua del ñire.

**Neuquen** = Río en el Territorio del Neuquen. — Der. de *naghn bajar* o *nauquen* cosa baja que tiene declive en terreno. Aplicando esta palabra a un río diremos: Río bajo cuyo cauce tiene mucha caída. Tal es el río Neuquen cuyas aguas descienden de lo alto de la cordillera precipitándose en su curso hácia abajo por un álveo profundo, que pasa por en medio de altos peñascos en toda la ladera de la precordillera del alto Neuquén, propiamente Nauquén.

**Nompué-huenu** = der. de *nompue* al otro lado y *huenu* cielo: al otro lado del cielo.

**Nontu-é** = der. de *nontu* puerto, embarcadero y *tué* tierra, sería tierra donde hay puerto etc.

**Nun-cal** = parece ser contracción de *anun* sentado y *cal* águila: águila sentada.

# Ñ

**Ñanca-o** = der. de *ñamcu* aguilucho y *co* agua: agua del aguilucho.

**Ñancu** = aguilucho.

**Ñancuc-heo** = n. p. deriv. de *ñamcu* aguilucho y *cheu* donde: donde hay aguiluchos.

**Ñancu-pi** = deriv. de *ñamcu* aguilucho y *pi* dijo: aguilucho que habló.

**Ñire** = apocopado de *ñire* leña de *ñire*. El carbón de esa leña es muy bueno para las fraguas.

**Ñire-có** = deriv. de *ñire* y *có* agua: agua de ñire.

**Ñire-hnau** = der. de *ñire*, arbusto y *huaun*, lluvia: lluvia y *ñire*.

**Ñire-nau** = n. p. der. de *ñire* y *nahuel* tigre: arbusto del tigre.

**Ñorquin-có** = curvas de un arroyo: curvas de agua.

**Ñua** = loco, travieso deshonesto.

**Ñua-zomo** = der. de *ñua*, deshonesta y *zomo* mujer, mujer traviesa o deshonesta.

# P

**Pailau-quen** = der. de *paila* a espaldas y *lauquen* laguna: a espaldas de la laguna.

**Paiman** = parece deriv. de *payumn* tener barba, barbudo.

**Paine** = color celeste.

**Paine-man** = deriv. de *paine* celeste, azul y azulejo y *manquel* buitre: buitre azulejo.

**Palao** = gateado, segun interpretación vulgar.

**Palao-mahuida** = deriv. de *palao* gateado y *mahuida* sierra: sierra gateada.

**Palihué** = cancha de carrera.

**Pali-tué** = der. de *palí* bola y *tue* tierra: tierra o lugar donde juegan a la bola.

**Pancu-leo** = deriv. de *pangue* mata del pangue y *leo*, rio: río del pangue.

**Pangui-lemu** = (Chile) der. de *pangui* arbusto y *lemu* bosque: bosque de pangui.

**Panque-co** = der. de *pangui*, mata de un arbusto llamado pangui y *co* agua: quiere decir: agua del pangui.

**Panquen-có** = der. de *pangui* y *co* agua: agua del *pangui*.

**Parque-hué** = der. de *pangui* y *hué*, donde hay pangui.

**Pato-co** = *pato* y *co*; agua del pato.

**Pehuen** = es pino = y llaman *pehuenches* a los que viven en los pinales o cerca.

**Pehué o pihué** = soga o cualquier otra cosa que sirva para tender ropa al sol.

**Pehueu-có** = deriv. de *pehuen* pinos y *co* agua = total agua de pinos o de los pinales.

**Pehuen-che** = der. de *pehuen* pinos y *che* gente: gente de los pinales.

**Pehua-có** = Provincia de Buenos Aires. Parece der. de *puhua* maizales y *co* agua: agua y maizales.

**Pelhu-có** = parece der. de *pelu* barrial y *co* agua: agua de barriales.

**Pe-la-huen** = deriv. de *pelu* barrial y *hue* donde: lugar donde hay barriales.

**Penco** = (Chile) gavilan grande: tambien significa: veo agua.

**Peñon** = piñón.

**Pichi mahuida** = *pichi*, cosa pequeña y *mahuida* sierra: sierra chica.

**Picun-leufú** = der. de *picun* norte y *leufú* rio: río del norte.

**Picun-leo** = ut supra: río que viene del norte.

**Pichacheu** = debe de ser *pichichingue*: der. de *pichi* pequeño = pequeño chingue o zorrino

**Pillahue** = der. de *pillan*, diablo o mal espíritu y *hue* donde, lugar donde hay: lugar donde creen que existen éstos espíritus del mal.

**Pichi-cura-mahuida** = der. de *pichi* pequeña, baja: *cura* piedra *mahuida* sierra: pe-

queña sierra de piedra.

**Pichi-carhé** = der. de *pichi* pequeño y *carhué* puerto: pequeño puerto.

**Pichi-huil-cunco** = deriv. de *pichi* pequeño: *huil* o *filu* víbora y *co* agua, arroyo: pequeño arroyo de las víboras.

**Pichi-lenfú** = deriv. de *pichi* pequeño y *leufú* río: pequeño río.

**Pichi-limay** = der. de *pichi* pequeño *lif* claro y *mayu* río (quichua): pequeño río claro o de aguas claras.

**Pichi-malal** = deriv. de *pichi* pequeño y *malal*, corral, cerco = total pequeño cerro o pequeño corral.

**Pichi-neuquen** = der. de *pichi* pequeño y *neuquen*: pequeño neuquen.

**Pichin-có** = der. de *pichi* poco y *co* agua: poca agua.

**Pichi-ñire** = der. de *pichi* pequeño y *ñire:* pequeños ñires.

**Pichun** = n. p. der. de *pichun* plumitas.

**Pigüe** = parece der. de *pehuen* pino. Los indios hacen der. esa palabra de *piuhue* una soga para tender ropa al sol.

**Piue** = ut supra: *pigüe.*

**Pihuen** = decir más, proseguir diciendo.

**Pillanhuincon** = *pillan* diablo, *huinca* cristiano: cristiano endiablado.

**Pil-hué** = der. de *pil* roca y *hue* donde: donde hay rocas.

**Pilmaiquen** = así llaman la golondrina.

**Piloli** = territ. del Neuquen der. de *pilol* agujeros y *lil* peñascos: agujeros hundidos en las peñas o peñas agujereadas.

**Pil-pil** = gran piedra o pedregal.

**Pilquen** = trapillos (Febres).

**Pilquiñiyeo** = *pilqui*, trapos y *ñiyeo*, donde los hay: donde hay trapos.

**Pillay** = der. de *pillan* rayo y espíritu malo.

**Pillan-huinca** = der. de *pillan* rayo y *huinca*, español extrangero: extranjero diablo.

**Piquillin** = especie de arbusto patagónico muy duro.

**Pire-huei-có** = der. de *pire*

nieve, *hue* donde y *co* agua: agua de la nieve.

**Pirque** = probablemente der. de *perquin* plumaje; indica también las barbas del choclo.

**Pitavavo** = *pitú* sarna, verrugas y de *vaun* gotera: gotera de sarna.

**Pithren** = tabaco, pitar, fumar.

**Pithronquini** = arroyo en el territ. del Neuquen. — der. de *pithroncún* picotear las aves.

**Pithrufquen** = (Chile): las cenizas.

**Pitralco** (citergo) = der. de *pítha* o *pithen* es un palo duro con que hacen arados y *co* agua total el palo *pithen* y agua.

**Piuquenes** = los corazones.

**Poelen** = der. de *pueln* enfardar o ser enfardoso.

**Polco** = corruptela de *pulcu* bebida.

**Pol-cura** = debe de ser der. de *puel* enfadosa, fiera y *cura* piedra o peña, suena: peña fiera.

**Pomon** = der. de *púmún* llaman un cerro puntiagudo, per similitudinem ad puvenda viri.

**Puanco** = debe de ser der. de *pu* dos y *anca* cuerpo: dos cuerpos. Llaman así por similitud a dos picos que campean como dos cuerpos de gigantes.

**Pucon** = (Chile): quemar o señalar con fuego los brazos según su costumbre.

**Púchi-co** = der. de *púchi*, poco y *co* agua: un poco de agua.

**Puelche** = der. de *puel* oriente, y *che* gente: nación que está al oriente de las cordilleras.

**Puelmari** = *puel* enfadoso y *maru* mujeres del cacique, que suelen estar enfadadas entre sí: mujeres enfadadas y recelosas.

**Puhan-cho** = corrup. de *puanca* instestinos y *che* gente: total los instestinos humanos o de la gente.

**Púthо** = concuna.

**Pulque** = bebida.

**Puma** = quíchua: jaguar: león de la Patagonia.

**Puye-hue** = territ. del Chubut, laguna de *puye* pece-

cillo y *hue* donde hay: laguna de estos pececillos.

**Pul-mari** = territ. del Neuquen arroyo der. de *pom púm, pum, mari mari.* Eran voces, según el P. Febres que usaban en sus juntas grandes, cuando cazando mataban *chili-huique* sacándoles el corazón aún saltando y haciendo cruces con él en un palo e invocando a sus mayores, diciendo; *pom, púm, pum mari, mari pu llacu, pu them, pu vilen, amchi malghen, epuñamun, etc.* Algunos más ladinos invocaban también a Dios y a la Virgen. Era ésta, según parecer del P. Febres como una protestación de que querían hablar la verdad. Puede ser también corruptela de *pum-mari:* diez noches. Pero lo que parece más probable es que se der. de *puel* enfadada y *maru* mugeres del cacique enfadadas y celosas.

**Polca-hue** = corruptela de *pulcu* bebida y *hue* donde, total: hay bebidas.

**Puan** = llegar.

**Puecha-picum-lauquen** = corruptela de *pichi* pequeña, *picun* norte y *lauquen* laguna: pequeña laguna del norte.

**Puel-toro** = palabra mixta. Der. de *puel* bravo, alzado y *toro:* toro bravo y alzado. También llaman *puel* la cincha de la silla o montura: *puel-mari* = diez cinchas.

**Puel-che** = der. de *puel* punto cardinal Este y *che* gente: gente del Este.

**Puel-o** = corrupción de *puel* Este y *co* agua: agua del Este.

**Puni-puni** = se hizo noche: las noches.

**Puthruel** = derrumbe de tierra.

# Q

**Quathrequile** = parece corruptela de *quetho* tartamudo y *ela* tres: tres tartamudos.

**Quechu-quina** = der. de *quechu*, cinco y *quina* matas de cortadera: cinco de esas matas.

**Que-che-re-huas** = Chile. der. de *que che* gente, *re* no más y *hua* maíz: gente que vive de puro maíz.

**Quechu-pan** = der. de *quechu* cinco y *pañi* león: los cinco leones.

**Quel-guen-co** = parece der. de *quele* lagañas, *hue* donde y *co* agua: agua buena para las enfermedades de los ojos.

**Queupú** = der. de *queupu* piedra como pedernal con que se sangran.

**Queñi** = parece der. de *hueñi*, niño, muchacho.

**Quetro-có** = der. de *cathi* cortado y *co* agua: agua cortada.

**Quethru-pillan** = derivado de *cathi* cortado y *pillan* espíritu malo, fatal, duende. Se da este nombre a unos picos muy altos de la cordillera al norte del volcán Lanin. Territorio del Neuquen.

**Quethrelen** = corruptela de *quethrolen*: tartamudo, o tartamudear.

**Queupuñiyeo** = *queupu*, piedras negras con que se sangran (Febres) y *ñiyeo* hay: donde se hallan dichas piedras.

**Quila** = corruptela de *ela* tres.

**Quichi-deo** = parece der. de *pichi* pequeña y *dea* diosa Dea llamaban a las niñas bellas que estaban a cargo del cacique para casarlas. (1)

**Quilan-lahue** = der. de *ela* tres y *lahuen* remedio tres remedios.

**Quilmes** = quichua.

(1) Asi es que esta palabra significa pequeña diosa bella, aplicada al género masculino es deo.

**Quilo** = ladera.

**Quilomalal** = de *quilo* ladera y *malal* cerco: cerco en una ladera.

**Quilqui** = zorzal (*Quilqui-hue* lugar de zorzales).

**Quilqui-hue** = río Teritorio del Neuquen. Der. de *quirqui* gavilán y *hue* donde total: donde hay gavilanes.

**Quirqui** = gavilán.

**Quilquin** = ut supra.

**Quillay-lauquen** = deriv. de *quillay*, arbusto cuya corteza sirve para lavar ropa y *lauquen* laguna: laguna del quillay.

**Quillay-leo** = der. de *quillay* arbusto y *leo* arroyo, río: total arroyo del quillay.

**Quillen** = frutillar.

**Quina-lahue** = der. de *quina* cortadera y *lahuen* remedio, cortadera o yuyo medicinal.

**Quintu-co** = deriv. de *quintun* buscar, mirar, veo y *co* agua: viene a decir: buscar o mirar agua.

**Quiñinao** = der. de *quiñe* uno, y *nao* contracción de nahuel, tigre: un tigre.

**Quirque** = lagarto: (Febres).

**Quithrocó** = parece deriv. de *quethru* cortada y *co* agua: total agua cortada.

# R

**Rahué** = parece ser *rahué*: es un grueso tronco de maqui rodeado y atado de ramas. En ellas dejan colgados por el nervio los corazones de los animales, que matan en sus rogativas. (Febres).

**Rahue-có** = der. de *rahué* y *co* = donde hay agua del *Rahue* o lugar del sacrificio.

**Ran** = así llaman el lugar de las apuestas del juego.

**Ran-ca-hué** = deriv. de *ran* apuesta de juego *ca* otro y *hue*: donde hay otra apuesta de juego.

**Ran-hue-có** = deriv. de *ran* apuesta; *hue*, donde y *co* agua: agua donde hacen sus apuestas.

**Ranquel** = deriv. de *Rancúl* carrizal.

**Ranqueles**=plural de ranquel = los carrizales.

**Ranquil-co** = der. de *rancúl* carrizal y *co* agua: agua del carrizal.

**Ranquilche** = der. de *rancúl* carrizal y *che* gente: gente del carrizal.

**Ranqui-lon** = der. de *rancúl* carrizal y *lon* médano: médano del carrizal.

**Rehué** = véase rahue.

**Re-lem** = der. de *re* solamente y *lemu* bosques: bosques solos.

**Reme-có** = der. de *re* pura *me* estercolero y *co* agua: pura agua de estercolero.

**Remi-leo** = der. de *rimi*, yuyo y *leo* río: río de los yuyos.

**Renque-leubu** = p. deriv. de *rancúl* carrizo y *lenfú* río: río del carrizal.

**Renquil-co** = corruptela de *rancul* carrizo y *co* agua: agua del carrizal, carrizo y agua.

**Re-ñamco** = Chile der. de *repucamente* y *ñancu* aguilucho: lugar de aguiluchos.

**Reré** = Chile así llaman los Indios de Chile a un pájaro carpintero.

**Rinul** = der. de *renu* cueva o socabón como los de los brujos y hechiceros. (Febres).

**Ruca-choroy** = der. de *ruca*, casa, cueva y *choroy* loro: cuevas de los loros.

**Ruca-lauquen** = der. de *ruca* casa cueva y *lauquen* laguna: casas y lagunas.

**Ruca-millo** = deriv. de *ruca* casa, cueva, y *milla* oro: casa del oro.

**Ruca-mire** = deriv. de *ruca*, casa, cueva y *ñire*: casa o cueva hecha con ñires.

**Rumey-huan** = n. p. paseandera.

**Rupu-meica** = *rupu* camino y *me* estiercol *ica* plural: camino de los estercoleros.

# S

**Sanquil-co** = debe ser der. de *ranqúl* carrizal y *co* agua: agua del carrizal.

**Sanqui-leo** = der. de *rancúl* carrizal y *co* agua = significa agua del carrizal.

**Sanqui-milan** = parece der. de *rancúl* carrizo, *milla*, oro: carrizal y oro.

**Saña-lauquen** = der. de *sañi* zorro y *lauquen*: laguna: laguna del zorro.

**Sañi-có** = der. de *sañi* vulgarmente zorro y *co* agua: agua del zorro.

**Sañu-lauquen** = debe ser *sañi-lauquen*: deriv. de *sañi* zorro y *lauquen*: laguna: laguna del zorro.

# T

**Talca** = ciudad de Chile: der. de *talcan*, trueno.

**Talcan** = trueno, tronar.

**Talcancó** = deriv. de *talcan*, trueno y *co* agua: agua del trueno.

**Talca-huano** = der. de *talcan* tronar y *huenu* cielo, viene a ser: trueno del cielo.

**Talca-tué** = deriv. de *talcan* y *tue* tierra, significa: tierra de los truenos.

**Talelfun** = der. de *taun* varias *lelfun* llanuras: varias llanuras.

**Tapalquen** = provincia de Buenos Aires, totoral.

**Taqui-milan** = véase *sanqui-milan*.

**Tegua** = parece ser *thehua*, perra.

**Te-huel-ches** = parece der. de *tue* tierra, *huel* y *che* gente: tierra de gente al Este.

**Telen** = debe ser *huelen* cosa misteriosa, mala suerte, fatalidad.

**Temu-co** = Chile: der. de *temu*, un arbusto y *co* agua: agua del temu.

**Thromenñiyeo** = de *thromen* nube y *ñiyeo* la hay: hay nube.

**Thromenco** = de *thromen* nube y *co* agua: agua de la nube.

**Til-hue** = deriv. de *tili* plomo. estaño y *hue* donde: donde se halla plomo.

**Tilqui** = der. de *tili*, plomo, estaño.

**Tinco** = der. de *tili*, plomo y *co* agua: plomo y agua.

**Tocapel** = (Chile) parece der. de *tue* tierra, *ca* otra *pel* garganta: otra garganta de tierra.

**Tomo** = totora, Chile según (Febres), o *zomo* mujer.

**Tomu-co** = probablemente es *temuco*: *temu* arbusto y *co* = agua del temu.

**Tortol-fo** = arroyo = los cardos o cardizales.

**Trafúl** = deriv. de *thaun*, risquiera y *callfúl* azul: riscos azules.

**Traico** = der. de *trari* terotero y *co* agua: aguadas del terotero.

**Traiguen** = parece deriv. de *trari* terotero y *hue* donde, suena: lugar de teroteros. Chile.

**Tra-lihué** = der. de *traun* legión y *lihue*: espíritus, legión de espíritus.

**Trana-mil** = der. de *throma* broquel y *milla* oro broquel de oro.

**Tranun-cura** = deriv. de *tranum* broquel y *cura* piedra: broquel de piedra.

**Traun-lauquen** = grupo de lagunas.

**Trapal** = barrial, puede ser también corruptela de tapial león.

**Trapal-co** = parece deriv. de *tapial* león y *co* agua: agua del león.

**Trecau-có** = deriv. de *trecau*, loro y *co* agua: aguada de los loros.

**Trequa-lauquen** = deriv. de *thehua* perra y *lauquen*, laguna: laguna de la perra.

**Treúle-co** = corrupción de *trai* pájaro anfibio y *co* agua: aguada de ese pájaro.

**Tre-len-tue** = der. de *thaun-junta*, *leufú* río y *tue* tierra: donde se juntan ríos.

**Trelew** = der. de *taun* junta y *leufu* río o arroyo junta de arroyos.

**Tren-que-lauquen** = Buenos Aires. — Deriv. de *thaun*, grupo, *que* partícula de pluralidad, y *lauquen* lagunas, total: grupo de lagunas.

**Treuqui-co** = der. de *thraun-queco* junta de aguas.

**Tricaco** = parece der. de *trica* loros y *co* agua: aguada de los loros.

**Trica-hueza** = der. de *tricao* loro y *hueza* fiero o feo = loro feo.

**Tricao-malal** = der. de *tricao* loro y *malal* cerco: cerco a de loros.

**Trili** = pampa, deriv. de *thili* plomo.

**Tril-hue** = der. de *thili* plomo y *hué* donde: donde hay plomo.

**Trocoman** = Parece der. de *thaun* junta; *co* agua *manque* buitre: aguadas de buitres.

**Tro-cohunco** = der. de *taun* junta, *co* agua y *hunco*, caliente: aguadas calientes.

**Tro-lon** = der. de *thaun* junta y *lo* médano: muchos o junta de médanos.

**Trolo-pe** = der. de *thraun* reunión, *lo* médano y *pil* piedra: o grandes montones de peñascos.

**Tromen** = nube = llaman así una sierra muy elevada que parece nube.

**tromen-lauquen** = deriv. de *tromen*, nube y *lauquen* laguna: laguna del thromen o nube.

**Trompul** = corruptela de *thaun* junto, grande y *pil* peña: gran peña. (1)

**Tropalco** = parece deriv. de *tapial* león y *co* agua: agua del león.

**Tucu-tuco** = especie de ratón, culeto.

**Tunco** = Buenos Aires der. de *tun* coger y *co* agua: coger agua en el desagüadero.

**Thaun-leo** = der. de *thaun* junta y *leufú* rio: juntas de de rios o arroyos.

**Thome** = Chile: totora.

**Thre-nel** = parece der. de *theu* llegar y *nahuel* tigre: llega el tigre.

**Thripa-ñam** = n. p. der. de *thripau* salida y *ñamcu* aguilucho: salida del aguilucho.

(1) N. B. Este gran peñasco está en la orilla derecha del lago La ar. San Martin de los Andes.

# U

**Ucal** = parece der. de *anu* sentada y *calquín* águila: águila sentada.

**Unco** = poste, orión, pilar y columna.

**Uñam** = el amancebado.

**Uñam-hue** = los dos jóvenes amancebados.

**Utraico** = corruptela de *uthei* fría, helada y *co* agua: agua fría o helada.

# V

**Vilu-chocha** = Provincia de S. Luis. der. de *vilu*, víbora y *chos-chos* amarillo = víbora amarilla.

**Vilu-mallín** = der. de *vilu* víbora y *mallín* pasto: total mallín de la víbora.

**Villaca** = Mendoza: parece der. de *milla* oro y *ca* otro: otro oro.

**Villa-guay** = parece der. de *milla* oro o cosa dorada y *hua* maíz = maíz dorado.

**Vuri-lo-che** = véase Bariloche o Buriloche.

**Vota-télvun** = corruptela de *futa* gran y *lelvun* llanura: llanura grande.

**Vuta-mallín** = *futa* gran, *mallín:* pastizal grande.

**Vuta-pailan** = gran sosiego: indica estar en suma paz y sosiego.

**Vuta-mavín** = corrupción de *futa* y *mallín:* gran mallín o mallín grande.

# Z

**Zomo** = mujer.

# PARTE SEGUNDA

## ESTUDIOS Y APUNTES SOBRE LOS IDIOMAS DE LA PATAGONIA

### ADVERTENCIAS

Es una gran satisfacción para mi poder cooperar de alguna manera con mis humildes esfuerzos a que se haga la luz acerca de una materia tan difícil cual es el origen de los idiomas hablados actualmente en la Patagonia y Tierra del Fuego.

Yo sin tener pretensión de constituirme en juez en cuestión tan complicada y no teniendo otra aspiración que la de unir mis pequeños trabajos a los de otros hombres eminentes que han escrito sobre la materia, me he determinado a presentar una breve colección de palabras más comunes, que expuestas en un cuadro sintético comparativo suministre al curioso y atento lector, un material para que después de unos pocos momentos de seria reflexión se forme una idea general acerca de la diferencia esencial que se nota en los sobre dichos idiomas.

Confieso que en los primeros años de mis excursiones en la Patagonia en calidad de Misionero al visitar las diferentes tribus que la pueblan me quedé admirado de no encontrar casi vestigios de analogía entre unas y otras lenguas.

Por esta causa quise consultar los Diccionarios de lenguas Quichua, Guaraní y Aymará siempre con el deseo de averiguar por si acaso los idiomas de la Patagonia tuviesen su origen de alguno de éstos tres últimos.

de una larga disertación concluye con decir estas memorables palabras: «Cuanto más adelanta el estudio, tanto más motivo se encuentra para dejar a un lado los títulos de lenguas madres y lenguas hijas, pues en realidad todas son hermanas, entre las cuales se observan muchísimos rasgos de semejanza y muchas diferencias capitales»

Separados entre si los pueblos por dilatados espacios, cordilleras de montes, ríos y mares, cada cual elaboró su idioma siguiendo opuestas influencias; así es melodioso en los países templados, bronco y cortado en los climas ardientes y aspero y fuerte entre los hielos polares....Hasta tal punto llega a ser cierta esta verdad que casi dá derecho para deducir el siguiente axioma:

Los hombres hablan, luego son todos de una misma raza.

Pero con asombro mio, como aparece en el mismo cuadro, vi también aquí frustradas mis esperanzas, pues no hallé aquella semejanza de voces que tanto anhelaba. Dejo también constancia de que la misma anormalidad que se deja de ver en la raiz de estas pocas palabras, la noté en otras muchas, que por amor a la brevedad no cito. Por lo que pienso no alejarme de la verdad si digo que la diferencia de voces que hay en este cuadro sea extensiva a todas las demás palabras de cada uno de dichos idiomas.

Pero queriendo decir algo sobre las causas que han debido motivar tan notables discrepancias me permito emitir mi opinión que fundo en las siguientes circunstancias.

*a)* Hay que recordar que estas tribus que han poblado y pueblan la Patagonia, han vivido por muchos siglos en un estado de completo salvajismo, errantes y apartadas unas de otras en la soledad de inmensos territorios.

*b)* A esto hay que añadir el ódio feroz que se tenían mutuamente, ódio que muy a menudo ofrecía motivo de guerras sangrientas, que a veces daban por resultado el exterminio mismo de la parte más débil.

*c)* De allí el orgullo y el espíritu de dominación en los victoriosos y un ódio implacable con deseo de venganza en los vencidos; lo cual hubo ciertamente de influir no poco para que se apartasen siempre más y no se comunicasen.

*d)* A más estas tribus como las hay hoy día en el Gran Chaco y en el Brasil careciendo de aspiración y cultura no advertían la necesidad de salir de los límites de sus tierras en busca de mejor vida; al contrario un cierto temor de ser atacados por otras las detenía.

*e)* Por otra parte en su estado de salvaje nada les faltaba mientras el guanaco, el avestruz y otros muchos bichos les proporcionaban la comida y las pieles para su abrigo.

*f)* Finalmente, es de suponer que teniendo el hombre el

don de la palabra, la misma necesidad ha debido enseñarle las voces más propias para expresar sus conceptos y nombrar las cosas que les rodeaban a trueque de hacerlo de una manera tan distinta como lo hemos demostrado por la irresistible convicción de la práctica.

Hechas estas advertencias añadiré:

1° Que las palabras pertenecientes a las tres lenguas Araucanas, Pampa y Tewelche han sido recogidas por mi, en las excursiones entre los indios, oyéndolas de viva voz de los mismos.

2° Que las referentes al Alcaluf y Ona, los primeros pobladores de las costas del Estrecho de Magallanes y los segundos de la Tierra del Fuego, son fruto de los estudios de los Reverendos Padres Salesianos José M. Beauvaire y Mayorino Borgatello.

3° Que las voces del idioma Yaghan han sido tomadas de los escritos del naturalista Teniente Jacob Bove en sus informes preliminares sobre la Tierra del Fuego, a los Ministros del Interior, de Guerra y Marina de la República Argentina el año 1883.

De las lenguas Quíchua, Guaraní, y Aymará ya lo he indicado donde se han tomado y por esto me excuso de repetirlo.

Los números que tienen más analogía de palabras son los siguientes: 2, 9, 13, 14, 20, 21, 40, 41, 45, 47 y 60.

A ver tanta diferencia de voces en las lenguas que comparamos en el cuadro de referencia, parece que no sea aventurado creer que sea trabajo perdido insistir que esos idiomas se deriven de algun otro primitivo.

No quiero sin embargo dar mi fallo por el momento, dejando a otros ese estudio me daré por satisfecho trayendo aquí al pie de este cuadro el juicio de un hombre que goza de una fama mundial, cual es el Cesar Cantú.

Ese historiador hablando del origen de las lenguas, después

# RESTAN

# MAPAS

# PARTE TERCERA

## CUENTOS

### EL CABALLO BLANCO

REFERIDO POR CARMEN PAINEMILLA

Un hombre viejo, padre de tres hijos, tenía una siembra de trigo. Un día dijo a su hijo mayor: Cómo se ha concluido nuestro trigo, hijo? Fíjate en el trigo y verás que queda sola la tierra colorada, donde habíamos sembrado trigo. Tenía pena, pues, este hombre viejo. No te aflijás, padre, le dijo su hijo, yo iré esta noche, observaré este trigo para saber que animal lo come. Este hombre fué a alojar en el trigal. Llegado a su casa al amanecer, le preguntó su padre: Cómo está el trigo, hijo?, díjosele. Me dormí, dijo, por eso no se que animal entró.

En la noche siguiente fué otro hijo, e igualmente se durmió Al volver dijo: No me he dormido; pero mintió no más. Yo iré también, padre dijo el otro hijo, el menor. Yo afilaré dos fierrecitos, y los dejaré puestos a uno y otro lado; si me duermo, me punzarán mis dos fierrecitos. Por esto, si quiero dormir, no podré dormir. A media noche se despertó, vió un caballo, uno blanco vió entónces tomó su lazo, fué a coger el caballo, consiguió tomarlo. Después le dijo: Tu has concluido mi trigo, ahora te llevaré y llegando a mi casa te mataré.

Entónces habló el caballó blanco y dijo: No me mates. Yo te compondré otra vez el trigo. Hazme el favor no me mates.

En dos días vendrá tu padre, vendrá a ver su trigo estará repuesto. Si te matan, llámame a mí: Ven, caballo blanco ven a resucitarme, me dirás si te matan. Suéltame ahora, no sea que me vea otra gente. Lo largaron. Volvió a su casa este hombre. Llegué, padre, dijo al volver. Que cosa hallaste? En dos días irás a ver tu trigo, padre.

A los dos días fué este hombre viejo, vió su trigo y se admiró: ay! qué hijo tan bueno tengo yo, así no estaba mi trigo, ahora está mejor de lo que estaba antes. Con gusto volvió a su casa: Oh hijo! me he vuelto muy contento, porque se ha mejorado tanto mi trigo. Este sí que es hijo bueno, mejor que los otros dos. Entonces lo envidiaron los dos hermanos. Este solo es querido, nosotros no somos queridos Entonces nos iremos se dijeron los dos hermanos, y el hijo querido fué tratado como enemigo por los otros dos. Yo también me iré», dijo el otro que fué tratado como enemigo. Entonces dijo: Yo me iré también, padre, dijo a su padre. Para qué te irás? le dijo su padre. Tengo que irme no más, dijo. Así es, pues, padre, me iré no más. Este arbolito de guinda te lo dejaré; si me matan, se secará; en esto conocerás mi muerte. Entónces se fué. Me voy, pués, dijo a su padre.

Vete, pues, se le dijo. Siguió a sus dos hermanos.

Entónces: Para que vienes?, le dijeron sus dos hermanos. Trabajaré también, para eso iré también. Entónces dijeron los dos hermanos: Lo mataremos; cuando estemos bien lejos, entónces lo mataremos. En un camino angosto astán aguaitando los dos hermanos; entónces entró el menor; lo agarraron: Por ser tu el hijo querido, por este motivo se nos aborreció, ahora morirás Le degollaremos, pues, dijeron entre sí. Entónces, antes de que lo mataran: Ven a salvarme, gran caballo blanco, ya me van a matar, dijo. Después: Pronto, pronto, matémoslo, dijeron los hermanos. Fué muerto. Vámonos, pues, dijeron los dos hermanos, ya lo matamos, pues.

Poco después llegó el gran caballo blanco. Al venir relinchó, dió dos vueltas al rededor del lugar donde habían muerto (al hermano menor), olfateó repetidas veces su sangre: volvió a vivir (el hombre). Por qué te mataron? Mucho me ama mi padre, por eso me envidian mis dos hermanos, y por eso me mataron. Sin embargo iré otra vez y los seguiré». Entonces se retiró el gran caballo Blanco.

Volvió, pues, a seguir a sus hermanos. A mucha distancia estaban sentados los dos hombres. Entonces dijeron: Ese parece que es mi hermano; viene él. ¿Cómo volvió vivir ahora? qúé más haremos con él? El otro dijo: Lo mataremos otra vez, ahora lo quemaremos con mucho fuego, lo echaremos al fuego; entonces no podrá vivir. Entonces otra vez lo mataron, lo echaron al fuego. Después que se acaba bien el fuego, nos iremos, se dijeron los dos hermanos. Entonces se fueron.

Llegó otra vez el gran caballo Blanco. Poco quedaba del fuego. Después de haberlo apagado, dió dos vueltas galopando al rededor del fuego, olfateó sus huesos: volvió a la vida el hombre. Cuando volvió a la vida: ¿Por qué ya no me llamaste, pues? ¿Cómo te había de llamar? No sabía que volverían hacer lo mismo con migo, primero me hacían cariños, por eso no te llamé; después de repente me echaron al fuego, por eso no te llamé. Ahora ya no te matarán más; llegarás a aquella casa, le dijo el gran caballo Blanco antes de irse; allí se han ido a parar tus dos hermanos.

Encontró allí a sus dos hermanos este hombre victimado. Marimari, hermanos! dijo. Cuchichearon estos dos hermanos: Ahora nos hará mal; otra vez volvió a vivir. Después el hombre se quejó al dueño de la casa: Estos mis dos hermanos me matan siempre, dijo en su queja. En qué cosa has ofendido a tus dos hermanos? Mi padre me ama más, por esto me envidian mis dos hermanos y por eso me mataron. Entonces se preguntó a ellos: Es así que matastéis a vuestro hermano?

Así es, dijeron. En qué cosa os ha ofendido vuestro hermano, que lo matastéis? Entonces: Por ser más querido él, envidiamos a nuestro hermano, y por eso lo matamos. Así como matastéis a vuestro hermano, hoy moriréis también, os amarraré a los dos juntos en un par de yeguas, donde está vuestra muerte, moriréis; os matarán estas yeguas. Este vuestro hermano, desde hoy será hombre feliz, trabajará con migo. Culpa a tu mal corazón, se dijo a los hombres, no culparéis a vuestro hermano. Entonces se separaron. Al interior entró el hombre, a estos dos hombres ya los llevaron sus yeguas.

## EL ZORRO APRENDE A CANTAR

REFERIDO POR EL CIEGO JOSÉ FRANCISCO KOLÚN

El zorro se paseó, la perdiz cantó: Hui pi pi, hui pi pi, sonó el canto de la perdiz. Entonces oyó el zorro, oyó cantar. El zorro dijo: Me darás el canto, se dijo a la perdiz, se lo dijo el zorro. La perdiz dijo: No sé cantar. Preguntó el zorro: Tú, pués, cantas? La perdiz dijo: Yo nó; no sé, no sé cantar. ¿Nó es otro hombre el que canta? Dame a mi tu canto, dijo el zorro; te pagaré un cuchillo se dijo a la perdiz dame tu canto, se dijo a la perdiz. La perdiz dijo: Dirás la verdad? dijo la perdiz, se le dijo al zorro. Digo la verdad digo la verdad, de veras, te pagaré. Pues bien! dijo la perdiz, que se cosa tu boca pués. Entonces dijo el zorro: No entiendo de coser la boca, dijo el zorro, cóseme tú mi boca dijo el zorro a la perdiz. Entonces se le hizo la costura. Pues bien!, dijo la perdiz, está hecha la costura de la boca. Entonces, dijo el zorro: Enseñame ahora a cantar, ahora he cosi

do mi boca. Entonces cantó la perdiz, así dijo: Hui pi pi, hui pi pi... Tú también, se dijo al zorro, cantarás así: hui pi pi, hui pi pi. Yo también cantaré, dijo el zorro: huán.

Entonces se espantó la perdiz, se arranco lejos, fué a un cerro; allí se sentó otra vez. Entonces el zorro la siguió: Hazme el favor, padre, dijo al llegar, cóseme otra vez la boca. Entonces le fué cosida otra vez la boca al zorro. Entonces: otra vez hazme oir, pues, el canto, dijo el zorro a la perdiz. Entonces cantó la perdiz: Hui pi pi, hui pi pi. Tú tambien se dijo al zorro. Entonces el zorro dijo: Hui pi pi, hui pi pi, dijo el zorro después. Ya aprendió. Entonces: Ahora págame, pués, mi cuchillo dijo la perdiz. El zorro entregó su cuchillo; después se separaron. Apartémonos se dijeron.

Entonces se fué el zorro, y cantando, cantando siguió su camino.

Después llegó el zorro donde su tío (materno), allí se quedó para trabajar. Entonces le dijo su tio: Yo tengo un toro alzado, éste me traerás; un mes está en la montaña. Se fué el zorro. Un perrito encontró al toro alzado, el zorro lo laceó. Entonces trajo al toro donde su tio. Entonces le dijo su tio: Irás a cortarme un árbol grande, se lo dijo al zorro. Y el zorro contestó: Y el hacha como la allaré? Díjose al zorro: El hacha la llamarás desde arriba. Dirás: ven abajo, pues, hacha de pillañ! (diablo) ven abajo, hacha de pillañ. Lo dijo el zorro en una pampa, (gran llanura) hacia arriba lo dijo. Entonces vino el hacha. Primero sonó: trúliú, trúliú! Fijose el zorro en el sonido del hacha. Entonces dijo: Qué es esto, que sonó trúliú? dijo el zorro. También él dijo: trúliú trúliú. Después dijo: Me iré a casa, tengo miedo, quién sabe, qué es lo que dijo trúliú dijo el zorro. Entonces llegó otra vez a su casa y dijo: Qué cosa diria trúliú? (Aquí se acabó el cuento).

(El narrador ignora el desenlace).

## CANTOS

REFERIDOS POR MARÍA FRANCISCA PAINEMILLA DE WAPI

### 1

No se puede réir uno de los Chilenos, hermano;
Si se ríe de ellos, sin embargo dicen: Soy amado
Con una manzana verde la conquistaré
Decía también él, hermano mío!

### 2

Al decir que quería casarse,
Hermano,
Todas estas y más cosas decía
El que dijo me casaré.

Tengo manta azul, decía también
El mal hombre joven,
Llamando manta azul
Su mala manta mal teñida con michai.

Tengo sombrero de paño decía también
El mal hombre joven,
Llamando sombrero de paño
Su Paseo de lagartija. (1)

(1) Llámase así por el material de que está tejido el sombrero, que es d
hojas de chupón, donde comunmente se pasean las lagartijas.

Pantalones de paño tengo, decía también
El mal hombre joven
Llamando pantalones de paño sus
Pantalones de hilado grueso.

Tengo pañuelo de seda fina, dijo también,
Hermano,
Llamando pañuelo de seda fina su
Mal pañuelo de tejido ordinario.

3

Dime no más, hermano: Te desprecié...?
Dime no más, hermano: Te he reparado...?
Dónde hallarás seda fina?
Dónde hallarás niña de mejor familia,...?
Hermano...?

No he visto, pues quien pise sobre la fineza,
Hermano...?

---

REFERIDO POR PASCUAL PAINEMILLA ÑAMKUCHEN DE WAPI

4

Por toda la tierra pasé; (1)
Pasé compañero.
No conozco las tierras;

(1) Patagonia.

Montenegro se llama el lugar, lo pasé, (1)
Colorado se llama el lugar, (2)
Sauce Blanco se llama el lugar, (3)
Cholchol se llama (4)
En el vigor de mi corazón
Vine a descansar
En la tierra de los manzanos, (5)
Volví a parar
A esta tierra: (6)
Compañero, compañero,
Por todas las tierras pasé.

---

REFERIDO POR LUIS PAINEMILLA DE WAPI

---

5

La mitad de los días de mi vida
—No soy conocedor de las tierras— (7)
Que pasé; amigo!

---

(1) En las orillas del Limay.
(2) Es el Río Colorado que divide los territorios del Río Negro, de lo de la Pampa y Neuquén.
(3) Lugareño en el territorio del Río Negro.
(4) Lugareño en el Territorio del Neuquén (Región de los Andes).
(5) Región manzanera de la Cordillera entre los Ríos Picunleufu Limay.
(6) Panguipulli — Chile — Provincia de Valdivia.
(7) No sé nombrar las tierras donde pasé la mitad de mi vida.

Paradero es la tierra, (1)
La pasé, amigo!
Grandes bajos tiene la tierra, (2)
Que pasé, amigo,
Sauce Blanco se llama el lugar, (3)
Que pasé amigo.
Es la tierra de Montenegro.
Que pasé, amigo.
En estas y semejantes
—Llovian todas mis lágrimas—
Pasé, amigo.

---

## EL CANTO DE UN HUILLICHE

---

### 6

Hijo e hijo
Telahuania
Hijo e hijo:
Comohuaquia,
Hijo e hijo:
Camaraquira.
Hijo e hijo:
Suaquiani
Hijo e hijo!

---

(1) Donde los nuestros suelen ir a trabajar y pasar alguna temporada es tierra hospitalaria.

(2) Se refiere a los lugares montañosos de los Andes.

(3) Véase nota 4 del canto anterior.

## LA CANCIÓN DEL MACHI KOBKOY

7

He llegado y ai,! llegado he,
Tantearé al que tendido está
Por qué será que me llamaron acá?

Tantearé al enfermo,
Le traeré doce yerbas
De la cumbre del volcan, al pobre enfermo.

## CANCIÓN POPULAR DE LA COMARCA DE BOROA

8

Hermana, oh hermana,
Hermana malaza!
Que estás pensando otra vez?
Hermana, oh hermana!
Muy engañosa es la soltera,
No se puede conocerle el corazón, hermana.

EXTRACTADO DEL PEQUEÑO MANUAL DEL MISIONERO

MISIONES SUD-ARGENTINA

# FRASARIO HISPANO-ARAUCANO

## FRASES COMUNES

| | |
|---|---|
| Si; no. | May, ya; mù mùca. |
| Gracias. | Feyllega. |
| Se lo agradezco; se lo agradezco mucho. | Inche ñi fúrenefiel inche; cúme may tañi fúrenefiel. |
| Buenos días, buenas tardes, buenas noches amigo, hermano. | Marimari, a nay, peñi. (1) |
| Como esta Vd. — (lit. estás bueno?). | Cúmlecaymi? |
| Estoy bueno. | Cúmelecan (o, May) |
| No estoy bueno, estoy un poco enfermo. | Cúmelelan; púchi cúthanclen (algunos pronuncian cúthangúlen o cuthanghúlen). |
| Donde vive Vd.? (2) | Cheu mlekeymi? |
| Cómo se llama Vd.? Me llamo José. | Iney cam pigeymi? José pigen. |
| Cuál es su nombre indio?. | Chuchi tami che ghúy? |
| No tiene Vd. nombre indio? nombre cristiano? | Nielaymi chi che ghúy, winca ghúy? |

(1) De esta expresión Marimari se sirven para saludar, sea cual fuera la hora del día, y a este saludo los hombres responden repitiendo la misma palabra Marimari, cualquiera que sea la persona que saluda. Más las mujeres, si la persona que saluda es también mujer, responden Marimari, pero si es varón responden Eymi, que quiere tu.

(2) Advertimos que en el curso de este pequeño repertorio hablaremos ordinariamente en 3ra persona sirviéndonos casi siempre de Vd. pero no se ha de olvidar que en indio se habla siembre en 2ª persona, y que ellos siempre tutean sea cual fuere la dignidad de la persona con quién hablan.

| | |
|---|---|
| Tengo nombre indio, pero nombre cristiano no tengo. | Che ghúy nieken, welu winca ghúy niekelan. |
| Quién le puso a Vd. este nombre cristiano. | Iney cam elueymu winca ghúy ta twa? |
| Es Vd. soltero? es Vd. soltera. | Kizuyaugeymi chi eymi? |
| No es Vd. casado? no es Vd. casada. | Curegelaymi chi? futha mielaymi chi? |
| Es Vd. casado? es V. casada? | Curegeymi chi? futha nieimi chi? |
| Tiene Vd. familia? Si tengo; no tengo. | Piñeñgeymi chi? piñeñgen; piñeñgelan (hablando una mujer, y respondiendo ella). |
| Tiene Vd. familia? (lit. tiene Vd. hijos). Si tengo; no tengo. | Fothúmgeymi? (a hombre) Fothúmgen; fothúmgelam (hablando un hombre, y contestando él). |
| Cuántos hijos tiene Vd.? (a mujer). | Chumten pu piñeñ niey mi? |
| Quién es Vd.? Quién sabe. | Iney cam ta twa? Chuchemay. |
| Está bueno; no está bueno. | Cúmey; cúmelay. |
| Es verdad; no es verdad. | Feley, felecay; felelay. |
| Es mentira; eso es cierto. | Coylagey ta tva; rúfgey ta tva. |
| Qué es eso? a ver. | Chem chi? o chemchi ta tvey? chichilla may. |
| A ver su papel, su caballo, etc. | Chuchi mi papil, tami cawellú. |
| Esto es; esto le dije o les dije. | Veylle ga; vey pillefin. |
| Esto le digo a Vd. | Vey pipelleyu. |
| Hola Vd. hombre? Hola Vds! (dual), hola Ustedes (plural). | Eymi a puen! Eymu a puen! ¡eymn a puen! |
| No importa. | Chumpe rume. |

| | |
|---|---|
| Que Vd. lo pase bien, o adios. | Amukellechi (o fentekellepe, pero es menos usado). (1) |
| Adelante amigo, que se le ofrece? | Compage, a nay, chem zuamgeymy? |
| Quién es Vd.? Soy yo. | Iney cam eymi? Inche lle, o Inchellechi. |
| De dónde es Vd.? Yo soy de Chile, de Francia, de España, etc. | Cheu cheymi? Chile che inche, Francia che inche, España che inche, etc. |
| Quién viene? Es el Padre que viene. | Iney cam cúpay? Patirú cúpay. |
| De dónde es el Padre? Es de Italia. | Cheu chey ta Patiru? Italia che. |
| Sabe Vd. hablar castellano? | Kim winca zuguymi chi? |
| Vd. sabe hablar bien castellano, amigo. | Cúme kim winca zuguymi eymi, a nay. |
| Yo quiero aprender el idioma indio. | Inche cüpa kimn che zugun. |
| Ya hablo un poco el indio, pero todavia no entieno todo lo que Vds. dicen. | Púchi kim che zugun zeuma, welu petu com kimlan tamn zugun |
| Aquel hombre sabe hablar un poco castellano. | Púchi kim winca zuguy teyechi wenthu. |
| Entiende Vd. lo que le digo, amigo? | Kimimi vey piñel, a nay? |
| Entiendo (o se); no entiendo (o no se). | Kimn, kimlan. |
| Comprendo; no comprendo. | Azúmn, azúmlan. |
| Cómo se llama esto en indio? | Chupigey ta tva che zugun mu? |

(1) A este saludo suelen responder Amukellege, que quierè decir: se va ya Vd.

| | |
|---|---|
| Cómo se dice esto en indio? | Chem pigey ta tva che zugun mu? |
| Es difícil; es fácil. | Cúzau gey; cúzau gelay. |
| Tenga la bondad, amigo, de volver a decir, no he entendido; no he oido bien. | Fúreneen, a nay, ca pige, kimlan; cúme alleúkelan. |
| Ha estado Vd. alguna vez en Buenos Aires? | Gemeymi kiñe ke mel (kiñe chi) Buenos Aires. |
| He estado una vez; no he estado nunca. | Kiñe chi mlemen; gemelan kiñe chi no rume. |
| Dónde está su amigo? | Cheu mley mi weni? |
| Está preso; le han llevado preso a Buenos Aires. | Thariley; tharileyyegey Buenos Aires. |
| Qué oficio tiene Vd.? ovejero, vaquero. | Chem camañ geymi? ovisa camañ gen waca camañ. |
| Qué novedad hay, amigo? | Chem zugu mley chi, a nay! |
| No hay novedad; hay alguna novedad. | Gelay zugu; gey zugu. |
| Qué dice (o que dijo) ese hombre? dice que sí; dice que no. | Chem pi teyechi wenthu? may pi; múpi. |
| Dice que no quiere; dice que ya viene. | Pilan, pi; amuan, pi. |
| Está en casa tu padre? Sí está; no está. | Mley chi mi chao? Mlecay mlelay. |
| Está Vd. desocupado? si estoy; no estoy, o estoy ocupado. | Remleymi? remlen, remlelan. |
| Qué está haciendo ese hombre? no está haciendo nada. | Chumpey chi teyechi wenthu Chumkelay. |
| No ha de estar ocioso, amigo; es malo estar sin hacer nada. | Chumnolulelayaymi, a nay cúmelay chumnolulen. |

## ATMÓSFERA Y ESTACIONES

| | |
|---|---|
| Qué tiempo hará hoy. | Chem antú; geay chi amú tay? |
| Buen tiempo; mal tiempo. | Cúme antú; weza antú. |
| Hace frío; hace mucho frío; no hace frío. | Uthe gey; mûte uthe gey; uthe gelay. |
| Hace calor; hace mucho calor; no hace calor. | Aregey; mûte aregey; aregelay. |
| Hace mucho sol; el sol quema; el sol calienta. | Mûte antúgey; covi antú; arey antú. |
| Hay mucha niebla; truena; relampaguea. | Thucurgey; lululey thalcan; wilúfúy thalcan. |
| Va a llover, llueve. | Mawúnay; mawúni. |
| Ha helado mucho. | Mûte thaligey. |
| Se va abonanzando el tiempo. | Cúmetuy, o cúmegetuy antú. |
| El tiempo se va a componer; se va a descomponer. | Cúme antú getuay; weza antú getuay. |
| Está lloviznando; hace viento; cesó el viento. | Fúrfúrgey; crúfgey; crúf rupay. |
| Tiene Vd. calor? tiene Vd. frío? tengo calor; tengo frío. | Arentuymy? Utheymy? arentun; uthen. |
| El invierno es muy frío este año; se acerca la primavera. | Tvachi puken mûte uthegey; epewalúntuy púchi wethipantu. |
| El verano será muy caliente pronto pasará el otoño. | Mûte antúgey walún; múchay rupay conaelpukem. |

## DIVISIÓN DEL TIEMPO

| | |
|---|---|
| Qué hora es? es tarde yá; es temprano. | Chumten antú? alún antú zeuma; petu wentĥelewey antú (o petu púliwencley antú). |

| | |
|---|---|
| Ha de venir un poco más tarde. | Púchi tay'ula cúpayaymi. |
| He de venir un poco más temprano (eso es, un poco más antes). | Cúpayaymi zoy púchi une. |
| Mediodía; media noche. | Ragi antú; ragi pun. |
| Ya entra el Sol; es de noche (1). | Zeuma coni antú; zeuma puni. |
| Venga mañana a estas horas; hoy no tengo tiempo; estoy muy ocupado. | Cúpayaymi fenten antú ule; feyelcalayan antú; múte zuamgen. |
| Nos iremos antes que salga el Sol; después que se ponga el Sol. | Amutuaiñ petu thipapanon antú; rupan conn antú mu. |
| A cuantos estamos del mes, hoy? | Chumten coni chi cúyeu tay'? |
| Estamos a dos, a tres, a cuatro etc. | Epu coni cúyen, cla coni cúyen, meli coni cúyen, etc. |
| La semana que viene; el mes que viene; el año que viene (2). | Ca semana (o Domingo) cúpalu mu; ca cúyen cúpalu mu; ca thipantu cúpalu mu. |
| La semana pasada; el mes pasado; el año pasado. | Rupay ca semana; rupay ca cúyen; rupay ca thipantu. |
| Cuando llegó Vd.? | Chumúl acutuymi? |

(1) No saben contar las horas pero tienen palabras que denotan aproximativamente las horas del día, y así: Ellawún significa antes que salga el sol; puliwen cuando yá ha salido el sol; Eperagí antú, desde poco más o menos, 7 ½ hasta las 10; Epecúme ragí antú desde las 10 hasta las 12; Ragí antú, las 12 del día; na antú, desde las 12 hasta, poco más o menos, las 3; puthafia, desde las 3 hasta poco más o menos las 5; coai antú, cuando entra el sol; pun, cuando ya es noche; ragí pun, media noche.

(2) Carecen de la palabra semana, y se sirven para denotarla de las palabras castellanas Semanas o Domingos.

Hoy; ayer, antes de ayer.
Tay; uya; epue mo.

Cuando se irá Vd.? mañana; pasado mañana.
Chúmúl amutuaymi? ule; epue.

De aquí a 3 días; hacè 3 días.
Clawe; clawe mo.

De aquí a 4 días; hace 4 días.
Meliwe; meliwe mo.

De aquí a 5 días; hace 5 días, etc.
Kechuwe; kechuwe mo, etc.

Cuándo llegó el otro padre? hace dos días.
Chumúl acutuy ca Patiru? epue mo.

Ha de venir todos los días por la tarde a estas horas cuando oye la campana.
Fill antú cúpakeaymi ma antú allcúl mi ta campana fenten antú.

## VIAJE

No hay camino, aquí que va a Junín? Sí, hay camino; no hay camino.
Thipalay rúpú tfamu amulu Junin? Gey rúpú; gelay rúpú.

Cuál es el camino para ir al Bragado? para ir allá?
Chuchi rúpú ñi amuam Bragado? ñi amuam eyéu, o eyu?

Puede Vd. enseñarme el camino de Junin?
Pepi núthamcúnuymi rúpú amulu Junin?

Sírvase enseñarme el camino de Junin, amigo.
Fúreneen, a nay núthamcúnuaen rúpú amulu Junin.

Cuántas leguas hay de aquí a Junín? hay doce leguas; lejos; cerca.
Tfamu chumten wiraf cley Junin? mari epu wiraf cley; aldú mapu; púchi mapu.

Está lejos? está cerca? no está lejos; no está cerca.
Ca mapuley? púchi mapuley? ca mapulelay múna (1) (opúchi) mapulelay.

(1) La N de múna se pronuncia con mucha suavidad.

Adónde va amigo? de dónde viene?.

Cheu amuaymi, a nay? cheu cúpaymi?

Voy a Junin; me voy al Bragado; vengo del Campamento.

Amuan Junin mu; amutuan Bragado; Campamento cúpan.

Conoce Vd a este hombre? no le conozco.

Kimimi wenthu ta tva? Kimfalin.

El le conoce a Vd.; no le conoce a Vd.

Kimeymu; kimlaeymu.

Sírvase amigo prestarme un caballo para llegar al Bragado; mi caballo está muy cansado.

Fúreneen, a nay, areaen kiñe cawellu, tañi pouan Bragado; múte cansay ñi cawellu.

No puedo pasar adelante, y quiero sin embargo pasar.

Pepi unelelan, welu cay cúpa unelen.

Puede Vd. acompañarme hasta Junín? pues no se el camino? yo le pagaré.

Pepi eymi ziweñen inche Junin mu? kimlan may rúpú culliayu.

Si Vd. no puede acompañarme, hágame el favor de buscarme un hombre que me acompañe; yo le pagaré.

Pepi eymi ziweñnoeli, fúreneen, kintulen kiñe wenthu tañi ziweñaeteu, inche culliafin.

Hay peligro en el camino; hay peligro; no hay peligro.

Cuñiutun gey chi rúpú mu? cuñiutun gey gelay cuñiutun.